

ITXASSOU

ITSASU

Bulletin
Municipal
Janvier
2013
Urtarrila

n°
35

Chers Itsasuar,

Ce bulletin d'informations rejoint vos foyers aux premiers jours de la nouvelle année. En premier lieu, je profite donc de cette tribune pour vous présenter à toutes et tous au nom de l'équipe municipale nos meilleurs vœux pour 2013.

Que cette nouvelle année vous apporte santé, bonheur et sérénité.

Cette sérénité nous est à tous indispensable d'autant plus dans un contexte économique et social difficile.

Ce contexte si particulier impose plus que jamais que les élus que nous sommes agissions avec discernement et imprimions

Le mot
du Maire
Auzapezaren
hitza

le rythme adéquat pour que notre commune avance, demeure dynamique et attractive en restant parallèlement vigilants quant à la gestion financière de notre budget et au respect de notre cadre de vie.

L'évolution d'ITXASSOU repose :

- sur l'appréhension de sa population : à cet égard le recensement général de la population qui doit se dérouler dans les semaines à venir nous permettra d'actualiser les données nécessaires à l'adaptation du projet d'aménagement et de développement de la Commune ; un projet qui initiera le travail de révision générale du PLU ;
- sur la place de notre commune à l'échelle du territoire intercommunal : nous savons que l'intercommunalité s'impose désormais comme un espace qui au travers de compétences obligatoires et optionnelles doit nous donner les moyens d'appréhender collectivement les projets de développement de nature à satisfaire les besoins et attentes de l'ensemble des acteurs de ce territoire.

Pour des raisons économiques évidentes il nous faut tendre à une mutualisation des services mais veillons à ce que la mise en œuvre des moyens se fasse dans l'intérêt et le respect de nos administrés et dans un souci d'équilibre.

Soyez assurés que les élus d'ITXASSOU restent vigilants à cette mutation et considèrent que cet espace intercommunal doit être un espace de solidarité où chaque commune doit pouvoir construire un futur qui ne renie ni sa spécificité ni son identité. Notre volonté et notre détermination doivent être à la hauteur de cette évolution marquante et des enjeux qui l'accompagnent.

Bonne année à tous.

Le Maire, Roger GAMOY



Nabarmenak diren arrazoi ekonomikoengatik, zerbitzuak partekatu behar ditugu, baina erne egon gaiten baliabideen obratzea herriarren alde, eta haien errespetuan egin dadin.

Aldaketa horiek egiteko orduan, Itsasuko hautetsiak erne daude, eta herriarte eremu hori elkartasunezkoa izan behar dela uste dute, herri bakotzak bere geroa eraiki dezan bere berezitasuna eta nortasuna atxikiz.

Gure nahia eta determinazioa, bilakaera ohargarri horren eta bere erronken hainean izan behar dira. Urte berri on deneri.

Roger GAMOY, Auzapeza

Auzapezaren hitza

Itsasuar maiteak,
Aldizkari hau urte berriko lehenbiziko egunetan errezibitzen duzue. Lehen-lehenik, mintzatoki honen bidez, urte berri on baten desiratu nahi dizute Herriko Etxearen izenean. 2013. urteak osasuna, zoriona eta jabaltasuna ekar diezazuen!
Denek beharrezkoa dugu jabaltasuna, oraino gehiago gaurko testuinguru ekonomiko eta sozial zail honetan. Testuinguru berezi honengatik, hautetsiek zentzuz ari izan behar dugu, eta erritmo egokia hautatu behar dugu gure herria aitzinera joan dadin, dinamikoa eta erakargarria geldin dadin, eta denbora berean erne egon behar dugu gure aitzinkontuaren kudeaketari buruz, eta gure bizi ingurumenaren errespetuari buruz.

Itsasuren garapena puntu zenbaiti esker eginen da:

- bere herritarrak zer-nolakoak diren ulertzeari esker: alderdi horretatik, ondoko asteetan eginen den jende kontakteta edo erroldari esker, herriko antolaketa eta garapen proiektua egokitze beharrezkoak diren datuak eguneratuko ditugu. Horrek, HTParen berrikustea abiaraziko du;

- Itsasuk, herriartearen ukanen duen tokitari esker: badakigu orain herriarteak, bere bortxazko eta hautazko gaitasunen bidez, baliabideak eman behar dizkigula garapen proiektuak orok elkarrekin egiteko, lurralde honetako eragile guzrien behar eta igurikatzeak betetzeko.

Errolda, gutariko bakoitza kontu da

2013ko urtarrilaren 17a eta otsailaren 16a artean, ltsasuko herritar guziak kontatuko dira

Errolda egitea, ez da Frantzia guziko biztanleen kontaketa egitea baizik, urtero herritarren eta gizartearen garapena segitzea da ere bai. Emaitzek, muntadura kolektiboek buruzko erabaki publikoak laguntzen dituzte.

10 000 biztanle baino guttiagoko herrietan, errolda egiten da bost urte guziz, Herriko Etxeak eta Insee-k antolatutik. Eta aurten, berriz eginen da.

Ordezari bat etxeetan pasatuko da 2013ko urtarrilaren 17tik goiti.

Erakutsiko duen karta ofizialari esker ezagutzen ahalko duzue: hiru koloretakoa da eta bere argakia eta auzapezaren izenpedura izanen ditu.

Kontatuko den etxebizitzarentzat orrialde bat emanen dizue, baita etxe horretan bizi den pertsona bakoitz, paper indibidual bat eta erroldari buruzko argibide-liburuxka. Nahi izanez gero, ordezariak paperen betetzen laguntzen ahalko zaituztete.

Paper guziak bete eta, ordezariari eman beharko dituzue, edo Herriko Etxean utzi.

Inportantea da zenbait minutu har ditzazuen galdeketari erantzuteko. Erroldaren kalitatea zuen parte hartzearen araberakoa izanen da. Herritartasunezko ekintza da, baina betebeharra ere bai, 1951ko ekainaren 7ko lege moldatuaren arabera.

Zuen erantzun guziak konfidentzialak dira, eta eginen diren estatistika guziak anonimoak izanen dira. Emanen diren erantzunek ez dute kontrola administratibo edo fiskalik sortuko.

• Xehetasun gehiagorentzat, Herriko Etxera dei dezakezue : 05 59 29 75 36

• 2013ko erroldari buruzko informazioa ukaiteko: www.le-recensement-et-moi.fr

Aitzineko erroldaren emaitzak ikusteko: www.insee.fr

La commune a profité de travaux portant sur le réseau EDF pour procéder à l'enfouissement du réseau téléphonique sur la voie communale "Elizako Bidea" aux lieux-dits "Iguskian" et "Balaki". La suppression des poteaux téléphoniques donne une sur largeur non négligeable à cette voie étroite.

Herriko Etxea, EDFen sarean egiten ziren obrez baliatu da telefono sarearen lurperatzeko Elizako bidean, Iguskian eta Balaki deitu lekuetan. Zutoin telefonikoak kendu direnetik, bide hertsiz hori nabarmenki largatu da.

Recensement... chacun de nous compte



Toute la population d'ITXASSOU sera recensée entre le jeudi 17 janvier et le samedi 16 février 2013.

Le recensement, ce n'est pas seulement compter le nombre d'habitants vivant en France, c'est aussi suivre chaque année l'évolution de la population, des communes et plus généralement de la société. Ses résultats éclairent les décisions publiques en matière d'équipements collectifs.

Les communes de moins de 10 000 habitants font en effet l'objet d'une collecte tous les cinq ans auprès de l'ensemble de leur population, organisée par la mairie et l'INSEE. Et cette année, vous êtes concerné(e).

Un agent recenseur se rendra à votre domicile à partir du 17 janvier 2013. Vous pourrez le reconnaître grâce à sa carte officielle tricolore comportant sa photographie et la signature du maire.

Il vous remettra une feuille pour le logement recensé, un bulletin individuel pour chaque personne vivant dans ce logement et une notice d'information sur le recensement. Si vous le souhaitez, l'agent recenseur peut vous aider à remplir les questionnaires. Lorsque ceux-ci seront remplis, ils doivent

être remis par vous-même à l'agent recenseur. Vous pouvez aussi les retourner directement à la mairie.

Les quelques minutes que vous prendrez pour répondre aux questionnaires sont importantes. La qualité du recensement dépend de votre participation.

C'est avant tout un acte civique, mais aussi une obligation légale en vertu de la loi du 7 juin 1951 modifiée.

Toutes vos réponses sont confidentielles et toutes les statistiques produites sont anonymes. Les réponses recueillies ne peuvent donner lieu à aucun contrôle administratif ou fiscal.

Pour obtenir des renseignements complémentaires, contactez la mairie au : 05 59 29 75 36

Pour trouver les réponses à vos principales questions sur le recensement de la population 2013 :

www.le-recensement-et-moi.fr

Pour en savoir plus et consulter les résultats du précédent recensement :

www.insee.fr

Communauté de Communes Errobi

Quelques mois après son emménagement, la Communauté de communes Errobi a inauguré officiellement son siège administratif le vendredi 9 novembre 2012 en présence de nombreux élus et partenaires.

Situé à proximité immédiate du Centre technique intercommunal au sein de la Zone d'Activités Errobi-Alzuyeta, le bâtiment abrite les services de la Communauté ainsi que les séances du Conseil Communautaire.

À cette occasion, la Communauté de Communes a annoncé l'ouverture de son site internet proposant toute l'information utile sur son rôle et ses actions.

Pour le découvrir, rendez-vous à l'adresse suivante : www.errobi.fr



La Commune a acquis cette propriété et mis à profit le terrain nu qu'elle offrirait pour la réalisation d'un parking dans cet endroit stratégique du bourg.

Aujourd'hui la Commune est en phase de déposer le permis de construire pour réhabilitation du bâti.

Ce sont deux logements en R+1 et R+2 qui vont être aménagés avec des plateaux de 80 m². Quant au RDC, les élus conformément à leur première réflexion souhaitent le destiner à un local professionnel.

À ce propos toute personne intéressée par la location de pareil local pour y développer une activité professionnelle ou commerciale est invitée à se rapprocher de la Mairie.

Les élus sont ouverts à toute proposition de développement économique et/ou de service.

Au terme de la réalisation de cette opération le parc locatif de la commune comptera avec 19 logements.

Harretxea

Herriko Etxeak Harretxea erosi du, eta lursail hutsa, aparkaleku bat egiteko baliatu du herri barneko leku estrategiko horretan.

Orain, Herriko Etxea eraikitze baimena pausatzekotan da, eraikina berritzeko.

Bi bizitegi antolatuko dira (estai bat eta bikoak), 80 m²ko "plato" batekin.

Hautetsiek hastapenetik pentsatu zuten bezala, etxabea laneko lokal batentzat atxikiko dute.

Horri buruz, laneko lokal bat edo saltegi bat garatu nahi duen oro Herriko Etxera hurbil dadila.

Hautetsiak garapen ekonomiko edota zerbitzu proposamen orori irekiak dira.

Oilomokoenia

Herriko lotizamendua zehazten ari da. Hautetsiek osaketa plana hautatu dute eta antolaketa baimen-eskaera egina izan da.

Lotizamendu horretan 15 zati izanen dira orotara:

- zati 1 bizileku kolektiboarentzat (8 etxebizitza sozial ukanen dituen bizilekuaren eraikitzea),
- banakako 14 zati: 2 zatigarriak izanen dira binazkako etxeak eraikitzeko gisan.

Hautatu antolaketari esker, proiektu horretako eraikinak harmoniatzuzki lotuko dira jadanik hor diren etxeekin.

Lotizamendu hori eraikiz, Herriko Etxeko hautetsiek, bikote gazteak jabe izaten lagundu nahi ditu, kostu menderatuan.

Azterketa tekniko eta ekonomikoan bermatuz, ondoko egitaraua finkatu dute:

- zatien salmenten aitzin prezioa ikertu
- kandidaturen ikerketarentzat izanen den dozierra apailatu,
- informazio bilkura ireki bat planifikatu, Herriko Etxeak eta obralaritzak elkarrekin animatuko dutena.

Azpiramarratzekoa da aitzin-planoak aurre-ikusten duela obrak 2013ko iraileko bukatuak izanen direla.

Interesatua den pertsona orok galdea Herriko Etxean egin behar du: kandidaturen erregistratze zerrenda jadanik irekia da.

La Commune et les locations

Les demandes de location doivent être adressées au secrétariat de la Mairie. Un dossier spécifique est à renseigner. C'est à réception de ce dossier complet que les candidatures sont officiellement enregistrées.

À noter qu'à réception d'un préavis de résiliation de bail, seules les candidatures enregistrées en amont et s'appuyant sur des dossiers complets seront étudiées.

Les dossiers sont à renouveler chaque année, au 1^{er} janvier.

Oilomokoenia

Le dossier du lotissement communal est désormais en phase de concrétisation. Les élus ont arrêté le plan de composition et le dossier de demande de permis d'aménager a été déposé.

Ce lotissement développe un total de 15 lots dont :

- 1 lot destiné à l'habitat collectif (développement d'une résidence de 8 logements à caractère social),
- 14 lots individuels dont 2 divisibles afin de pouvoir accueillir la construction de maisons jumelées.

Le choix d'aménagement retenu s'attache à raccorder de façon harmonieuse ce projet à la trame bâtie existante et au site.

Avec la réalisation de ce lotissement l'équipe municipale entend favoriser, en direction des jeunes ménages, l'accession à la propriété à coûts maîtrisés.

Les élus qui peuvent désormais s'appuyer sur l'étude technique et financière des travaux, se sont fixé pour prochaines échéances :

- l'étude du prix prévisionnel de vente des lots,
- l'élaboration du dossier destiné à l'étude des candidatures,
- la planification, comme prévu, d'une réunion publique d'information animée conjointement par la municipalité et le cabinet de maîtrise d'œuvre.

À noter que le planning prévisionnel prévoit une livraison du chantier pour la rentrée de septembre 2013.

Toute personne intéressée doit adresser une demande écrite en Mairie où une liste d'enregistrement des candidatures est d'ores et déjà ouverte.



VOIRIE

RUBRIQUE

travaux,
bâtiments
et
réseaux



Une vue de la RD 349 dégagée des réseaux aériens

Voirie communale

Herriko bideak

2012ko herriko aitzinkontuak lehentasuna eman die bideetan egitekoak ziren obrei.

Mulinia eta Fagaldiako bideak berriz estaliak izan dira.

Berriz eginak izan dira ere bai:

- Uhaldiako bidea, Herriko Etxeak euri-uren sarea eta URA Sindikatuak saneamendu kolektiboa egin ondotik,
- Eskoletako eta elizako bidea, eta karia horretara segurtatze obrak egin dira emeki ibilaraztekoak ezarriz

Gerastoko bidea ere arrunt bukatu da Harania deitu lekuan, kadastraren azken erregularizazioak egin ondotik.

RD 349ren obra luzei dagokionez, sarean lurperatzea eta saneamendu sare kolektiboaren eraikitzea arras bukatuak dira. Kontseilu orokorrak bidearen berregitea abiatu du.

Azkenik, Panekau bideko biztanleak (Haiderrenia deitu lekuan) kontent dira emeki ibilarazteko bat gehitua izan baita, eta abiadura hausten baitu anitz auto pasatzen den ardatz horretan.

Elektrizitatea

ERDFen obragintzapean, elektrizitatearen banatze sarean obrak egin dira, HTA linea arauen araberakoa ezartzeko.

Obra horien ondotik:

- "Iguzkian/Soldatenia" postua sortu da. Muntadura horretan, ezpondaren indartze obrak egin beharrak dira lurra ez dadin bidera lerratu;
- Aintzartiako bidean, Teillerynia postua sortu da.

Halaber, Herriko Etxeak ERDFi jakinarazi du harpidedunen kexak errepikatzen zirela, eta honek Gaxitenia/Bordagaina postuan segurtatze obrak egin ditu.

Azpimarratzekoa da Herriko Etxeak ez dituela obra horiek finantzatzen, eta beraz sarearen kudeatzaileraren esku direla.

Le budget communal 2012 a mis l'accent sur les travaux visant à la rénovation d'une partie du réseau routier.

Ont ainsi été reprises en enrobé les routes de Mulinia et de Fagaldia.

Il en a été de même avec :

- la route de Uhaldia, après que la Commune ait veillé à la réalisation d'un réseau d'eaux pluviales et que le Syndicat URA ait mis en place le réseau d'assainissement collectif,
 - les routes des Écoles et de l'Église qui, dans ce cadre, ont bénéficié de travaux de sécurisation avec la réalisation de ralentisseurs.
- La route de Gerasto a également été

définitivement traitée au lieu-dit "Harania" après que les dernières régularisations cadastrales soient intervenues.

S'agissant de la RD 349 le chantier, de très longue haleine, d'enfouissement de réseaux et de création d'un réseau d'assainissement collectif est désormais clôturé. Le Conseil Général vient de procéder à la réfection de la chaussée.

Enfin, les riverains de la route de Panekau au lieu-dit "Haiderrenia" se montrent satisfaits de la mise en place d'un ralentisseur supplémentaire qui permet de casser la vitesse sur cet axe particulièrement fréquenté.

Réseau électrique

Sous maîtrise d'ouvrage ERDF, des travaux ont été réalisés sur le réseau de distribution électrique pour mise en conformité d'une ligne moyenne tension.

Ce chantier a généré :

- la création du poste "Iguzkian/Soldatenia". Cet équipement doit du reste bénéficier de travaux de confortement du talus pour éviter les glissements de terre sur la voie communale ;

- la création du poste "Teillerynia" sur la route d'Ainciartia.

De même et suite à des plaintes récurrentes d'abonnés relayées par la Commune, ERDF a procédé à la sécurisation du poste "Gaxitenia/Bordagaina".

À noter que ces travaux ne bénéficient pas de financements communaux et sont à la charge exclusive de l'exploitant du réseau, maître d'oeuvre.

Eau et assainissement

Ura eta saneamendua

URA Sindikatuak, edateko-ur erkatze eta saneamendu kolektiboan duen gaitasunen bidez, 2012an zehar obra desberdinak eraman ditu herrian gandi.

Horrela, saneamendu kolektiboaren sarea luzatu da, RD 349ko biztanleak, posta xahar ingurukoak, eta Uhaldia eta Errolakoak hari lotzeko.

"Ura" gaitasunaren bidez, sindikatuak sarearen indartze obrak abiatu ditu urte bukaera honetan, herri barnean, Balaki trinketetik abiatuz Herriko Etxeko biribilgune arte.

Le Syndicat URA, au titre de ses compétences en matière d'adduction d'eau potable et d'assainissement collectif, a mené au cours de l'année 2012 divers chantiers sur le territoire communal.

Ainsi, une extension du réseau d'assainissement collectif a permis de raccorder les riverains de la RD 349, des secteurs de l'ancienne poste, de Uhaldia et d'Errola.

Au titre de la compétence "eau" le syndicat a initié en cette fin d'année des travaux de renforcement du réseau au bourg depuis le trinquet Balaki et jusqu'au giratoire de la Mairie.

PERMIS DE CONSTRUIRE

Maisons individuelles : 4
Collectifs : 1 de 16 logements
Artisanal : 2

Agricole : 1
Annexes : 3

Pont d'Izoki - RD 169



La Commune est destinataire de l'arrêté préfectoral en date du 27 novembre 2012 autorisant le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques à réaliser les travaux de démolition et de reconstruction du pont d'Izoki à ITXA550U, Route Départementale 169. Depuis la fermeture à la circulation de cet ouvrage en juillet 2009, situation qui pénalise grandement les riverains, la Commune n'a eu de cesse de presser le Conseil Général.

Ce dossier a dû faire l'objet de maintes études et demandes d'autorisations (obligatoires mais pénalisantes en terme de délais) et va désormais rentrer dans sa phase opérationnelle.

Le marché public de travaux est signé et le chantier va démarrer dans le courant du mois de février (2^{ème} quinzaine) pour une durée de 12 mois. Le montant de ces travaux se chiffre à 1 495 000 TTC.

Bâtiments communaux

Le précédent bulletin municipal vous rendait compte du travail réalisé par Philippe DARGUY, artisan peintre de la commune, sur le chantier de ravalement de l'église.

Il vous informait également de la signature d'un marché avec l'entreprise locale ETCHEGOIN pour le ravalement et les peintures extérieures de bâtiments communaux à savoir : ancienne cantine municipale, ancienne école des garçons (Goxoki - Gau Eskola) et Sanoki.

Les travaux sont achevés depuis le mois de novembre et la Commune se félicite d'avoir entrepris ces chantiers indispensables au bon entretien du patrimoine communal bâti.

Nous relèverons le résultat flatteur obtenu à l'ancienne école, superbe bâtisse qui retrouve son cachet d'antan avec la mise en valeur des linteaux et encadrements en pierre de taille.

Coût total des travaux : 110 000 HT.



Herriaren eraikinak

Aitzineko herriko aldizkarian Philippe DARGUY herriko artisauaren lanaren berri ematen genizuen. Elizaren garbiketa obretan ari izan da.

Jakinazten genizuen ere ETCHEGOIN, lekuko enpresarekin hitzarmena izenpetu genuela herriaren hiru eraikinetan kanpo garbiketa eta tindaketarentzat: herriko lehenagoko kantina, mutikoen lehenagoko eskola (Goxoki - Gau Eskola) eta Sanoki.

Lanak joan den azarotik bukatuak dira, eta Herriko Etxea biziki kontent da obra horiek eginik, herriko ondarearen zaintzeko beharrezkoak baitziren.

Eskola xaharrean egin obrei esker, etxeak bere edertasuna berriz atxeman du, atalburu eta harri pikatuak balioan emanak izan baitira.

Hilerria

2011ko irailaren 27ko herriko kontseiluaren deliberoaren ondotik, Herriko Etxeak hilerri zaharreko kontzesioak erregularizatzeko prozedura martxan ezarri du.

Familiei epe bat emana izan zitzaioten haien hilarriak okupatzen zuen lursailaren transformatzeko.

Hau, 2012ko abenduaren 31an bukatu da.

Beraz oraindik goiti Herriko Etxeak legezko prozedura abiatzen ahal du galdatuak izan ez diren lursailen berreskuratzeko, hilobi horien aitzinean taula bat ezarritz, zeinetan idatzia izanen den: "utzia den kontzesioa".

Hilobi horiei buruz xehetasunak ematen ahal dituen pertsona oro, Herriko Etxeko "hilarriak" zerbitzuarekin sar dadila harremanetan.



Suite à la délibération du conseil municipal en date du 27 septembre 2011, la municipalité a lancé la procédure de régularisation des concessions à l'ancien cimetière.

Le délai accordé aux familles pour transformer les terrains occupés par leurs tombes ou caveaux en concessions trentennaires s'est achevé le 31 décembre 2012.

Pont d'Abilaenborda

Le précédent bulletin municipal indiquait que la commune devait engager des travaux sur le pont d'Abilaenborda, travaux de réhabilitation mais également d'élargissement de cet ouvrage.

Une étude a été lancée qui a nécessité :

- la réalisation d'une étude de sol,
- l'intervention d'un bureau d'études spécialisé en ingénierie béton,
- le dépôt auprès des services de l'État

d'un dossier déclaratif "Loi sur l'Eau".

Le temps nécessaire à la réalisation de ces études doublé de l'interdiction d'intervenir dans le lit des ruisseaux et cours d'eau entre le 15 novembre et le 15 mars ont amené la commune à retarder le chantier et à le planifier pour le printemps 2013.

L'appel d'offres a, quant à lui, été lancé le 27 novembre en vue de l'attribution du marché.

Cimetière

La mairie peut donc maintenant entamer la procédure légale de reprise des parcelles non-réclamées par la pose, devant chacune de ces sépultures, d'un panneau portant la mention "concession réputée en état d'abandon".

Toute personne susceptible de fournir des informations sur ces sépultures est priée de se mettre en rapport avec le service "cimetières" de la mairie.

Les points tri font trop souvent l'objet d'actes d'incivisme : dépôts au sol de déchets en vrac, de sacs d'ordures ménagères, de meubles...

Il ne faut pas oublier que le dépôt sauvage de déchets est un délit : article R635-8 passible d'une amende pouvant atteindre 1500 euros !

Respectons notre environnement et cessons de jeter sans penser !

En 2013, jetons moins !

Hondarkinak

Urte berri kari, erabaki onak hondarkinei begira

Hondarkin gunetan, anitzetan jokabide txarrak ikus daitezke: hondarkinak lur-rean berean pausatua dira, zakueta edo hola-hola, baita mubleak, etb.

Ez da ahantzi behar delitua dela hondarkinak nonahi uztea, R635-8 artikulua arabera, 1500 euroko isunarekin zigortua izan daitekeena!

Gure ingurumena errespetatu dezagun eta geldi gaiten hondarkinak nolanhika botatzen!

2013an gutiago bota dezagun:

- Gutun ontzietan Stop pub pegatina ezarri
- Hondarkin biodegradagarriekin konposta eginez
- Berriz betetzen diren produktuak hautatu, botatzen direnak baino
- Paketatze kartoi gutiago duten produktuak hautatu

En apposant un autocollant Stop pub sur sa boîte aux lettres

Le Stop Pub permet d'alléger le poids de la poubelle de 14 kg par personne et par an. Vous pouvez vous en procurer à la mairie d'Ixassou et à la Communauté de Communes Errobi

En compostant ses déchets biodégradables

30% du volume de la poubelle sont constitués d'épluchures de fruits et légumes, de marc de café, thé...

Tous ces déchets se dégradent naturellement et sans odeur pour devenir du compost, un terreau 100% naturel et riche pour nos plantes ! Des composteurs sont disponibles à la Communauté de Communes Errobi.

Pour plus de renseignements : 05 59 93 50 62 ou sur www.errobi.fr

En préférant des produits rechargeables aux produits jetables

- Quand vous faites vos courses : privilégiez les cabas aux poches jetables.
- Quand vous faites le nettoyage : préférez les serpillères aux lingettes jetables.

- Quand vous êtes au bureau : ayez votre tasse en porcelaine et évitez les gobelets jetables.
- Quand vous organisez une fête : choisissez la vaisselle en porcelaine plutôt que la vaisselle jetable

En choisissant des produits avec moins d'emballages

vous réduirez ainsi votre production individuelle de déchets de 26 kg par an. Privilégier les produits frais et vendus en vrac, les produits grand format, les recharges pour les produits d'entretien : ces petits gestes quotidiens permettent de jeter moins de déchets.



Élagage • entretien des haies

Quelques rappels :

✓ à une distance minimale de 0,50 m des limites séparatives, les plantations ne doivent pas dépasser 2 mètres,

✓ les arbres destinés à dépasser 2 mètres de hauteur doivent être plantés à une distance de 2 mètres minimum de la ligne séparative,

✓ veiller dans tous les cas à ce que les plantations ne gênent pas les réseaux aériens,

✓ veiller à la sécurité publique en s'assurant que plantations et branches n'empiètent pas sur le domaine public et ne gênent pas la circulation routière.



Modification des horaires des déchetteries

À partir de janvier 2013

Les déchetteries connaissent une fréquentation de plus en plus forte et les apports ont doublé en 8 ans !

En 2011, ce sont 244kg de déchets encombrants et dangereux par habitant qui ont été déposés en déchetterie.

Afin de répondre à cette fréquentation en constante évolution, la Communauté de Communes a dû revoir les plages horaires d'ouverture de ses déchetteries devenues obsolètes :

- ✓ création de 5 nouveaux créneaux du lundi au samedi.
- ✓ fermeture le dimanche matin.

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
Ixassou		/	9h-12h			9h-12h
ZA Errobi	14h-18h	/	14h-18h	14h-18h	14h-18h	14h-18h
Ustaritz	9h-12h		/	9h-12h	9h-12h	9h-12h
Rte de la Gare		14h-18h	/	14h-18h		14h-18h
Souraïde	/	9h-12h		/		9h-12h
RD 918	/		14h-18h	/	14h-18h	14h-18h

Lutte contre le frelon asiatique

La Communauté de Communes "Errobi" dont ITXASSOU est membre réfléchit actuellement à la mise en place d'une démarche concertée à l'échelle du territoire.

Cette démarche communautaire se déclinera sur 3 axes principaux à savoir :
la communication, le piégeage et la destruction.

La Commune et la Communauté de Communes "Errobi" ne manqueront pas de donner toute information utile sur leurs sites respectifs :
www.itxassou.fr et www.errobi.fr



Natura 2000

2013an, artzaingoa sostengatzeko laguntzak

Helburu Dokumentuaren (DOCOB) apailatzea kasik bukatua da, laster, Batzorde eragileak edukia baieztatuko baitu. Jadanik egina izan den lana: 2012ko iraileko lantaldeen 3. eta azken kanpainak, landu ditu lurraldearen kontserbaziorako helburuak lortzeko obratzekoak ziren aterabide eta neurri zehatzak.

Horrela, lekuko ateraldia egin dute gurearen erabilzaille eta solaskide desberdinek, erronka ekologikoarentzat bereziak diren guneetara, elkarrekin mendiarren kudeaketa orokorrari buruz gogoetatuko.

Natura 2000 programak finantzatzen dituen tresnen inbentarioan diren aberastasun biologikoetatik abiatuz, ikusi behar zen zein izan zitezkeen plantan ezartzen ahal ziren neurri baliagarriak biodibertsitatearen zaintzeko eta lurraldea baloratzeko.

Ber mementoan, laborariak bi bilkuretara gomitatua izan dira MAEt-ak (Laborantza eta ingurumenari buruzko neurriak) aurkezteko: laborantza kontratuak dira, mendian egin daitezkeen interes komunitarioko bizilekuen berritzatzeko, edota garbiketarako egiteko elar larreetan, goratasunetako soropil urrietan, gune hezeetan edo pentze ohargarrietan adibidez. Praktika onetako kargu txostenean egitekoa den engaiamendua da, 5 urte iraunen duena.

2013an laborantza kontratu bat (PAC deklarazioari buruz) izenpetu nahi duen orok laguntza ukan dezake Euskal Herriko Laborantza Ganbaran. Animazioaren ardura duen teknikariak, diagnostiko zatikatua eginen du, engaiatuak izan daitezkeen lur-pezen zehazteko. Inbentario horretatik abiatuz, kontserbazio erronkak zehaztuko dira, eta kudeaketa neurriak proposatuko dira.

Harremanetarako:
Fanny DALLA-BETTA (E.H.L.G)

05 59 37 53 73 / 06 89 72 54 14



Mondarrain Artzamendi • Natura 2000

En 2013, des aides pour soutenir le pastoralisme

L'élaboration du Document d'Objectifs (DOCOB) arrive maintenant à sa fin puisque le Comité de Pilotage validera son contenu prochainement.

Pour revenir au travail accompli, la 3^e et dernière campagne des groupes de travail de septembre 2012 a traité des solutions et mesures concrètes à mettre en oeuvre pour atteindre les objectifs de conservation du territoire.

C'est ainsi qu'une sortie de terrain a réuni les différents usagers et interlocuteurs du site, sur certaines zones caractéristiques des principaux enjeux écologiques, pour réfléchir ensemble à la gestion globale du massif.

Il s'agissait là d'envisager, à partir des richesses biologiques contenues dans l'inventaire et des outils financés par le programme Natura 2000, quelles seraient les mesures opérationnelles à mettre en place pour préserver la biodiversité et valoriser le territoire.

Parallèlement, les exploitants agricoles ont été personnellement invités à participer à 2 réunions de présentation des contrats agricoles déclinables sur le massif pour des actions permettant la restauration

et/ou l'entretien des habitats d'intérêt communautaire tels que les landes à bruyères, les pelouses rares d'altitude, les zones humides, les prairies remarquables...

Il s'agit d'un engagement sur un cahier des charges de bonnes pratiques pour une durée de 5 ans.

Toute personne intéressée pour souscrire un contrat agricole en 2013 (sur la déclaration PAC) peut se faire accompagner par Euskal Herriko Laborantza Ganbara.

Un diagnostic parcellaire sera réalisé par le technicien chargé de l'animation pour identifier les parcelles susceptibles d'être engagées.

À partir de cet inventaire, seront définis les enjeux de conservation puis proposées des mesures de gestion.

Contact : Fanny DALLA-BETTA (E.H.L.G)
au 05 59 37 53 73 / 06 89 72 54 14



Marché communal

Le marché communal se déroule le jeudi matin sur la place du Fronton.

Les commerçants et producteurs locaux y donnent rendez-vous dans une ambiance chaleureuse, sympathique et familiale. Leurs étals proposent des produits de grande qualité (fruits, légumes, poissons, volailles, fromages, produits du terroir, artisanat...) qui gagnent à être découverts.

Ce marché, service supplémentaire sur la commune, a déjà fidélisé une petite clientèle ravie de ce rendez-vous hebdomadaire. Il revient aux administrés de lui impulser l'élan nécessaire en le fréquentant régu-

lièrement et ainsi le voir s'inscrire comme une animation à part entière dans le paysage communal.

Herriko Merkatua

Ostegun goizetako merkatuko saltzaleak, pilota plazan izanen dituzue zuen beha negu guzian. Ekoizpen desberdinak aurkituko dituzue, hala nola, barazkiak, fruituak, arrainak, hegaztiak, gibel gizona... Aitzinetik eskertzen zaituztegu zuen parte hartzearentzat.

et
familiale

Lekuonean



Crèche Lekuonean

Eh oui, déjà un an que la municipalité a mis le cap sur la petite enfance en confiant la barre de ce grand paquebot "la crèche Lekuonean" qui reste à quai au milieu des écoles à Itxassou.

Un an que la crèche a hissé les voiles et vogue doucement mais sûrement sur la vague du succès.

L'équipage tient bon le cap et ce sont 46 petits moussaillons qui sont montés à bord pour une croisière de presque 3 ans pour les plus jeunes.

Déjà, les plus grands ont quitté le navire en septembre autour d'une petite fête avec les familles, d'autres vont les suivre en décembre et descendre pour une prochaine escale, tout aussi importante : l'école, mais d'autres vont arriver prendre leur tour de quart.

Bon vent à eux et...à la prochaine escale !!!

Pour tous renseignements :

contactez E. GUISSET

Tél : 05.59.08.60.19

Courriel : creche.lekuonean@gmail.com

Le Téléthon 2012 à Itsasu

Les 8 & 9 décembre derniers les associations du village se sont jointes à la grande dynamique du Téléthon : événement où la générosité se rallie à l'enthousiasme pour "aider la recherche et apporter une aide aux personnes touchées par les maladies génétiques".

Nous aurions pu, nous aurions dû être plus nombreux... mais ceux qui ont participé se sont montré à la hauteur !

Notre résultat final s'élève à 2452,58€ !

Merci :

- aux "Vieux Machins" pour leur bonne humeur et leurs bonnes idées,
- à Idekia pour ses savoureuses pâtisseries,

- au groupe Ataitze et ses jeunes danseurs rassemblés à Sanoki,
- à Itsas Rock et ses rythmes fous,
- aux 3 écoles d'Itxassou, rassemblées, pour leur aide au stand "talos" ainsi que pour l'engagement des enfants,
- aux 2 mamans reines de la barbe à papa et à Mattin pour son chocolat chaud,
- au club de gym et ses sveltes dirigeantes,
- à la pelote et ses "tapas" appréciées dimanche à l'occasion de 1/2 finales homériques,
- aux commerçants du village toujours prêts à répondre présents ainsi qu'aux représentants de la Mairie qui ont tenu notre buvette avec efficacité

Lekuonean haurtzaindegia

ITSASUKO "LEKUONEAN" haurtzaindegia dela urte bat ideki zen.

Zerbitzu hori beharrezkoa zela irakusterat ematen du, jakinez 2012ko urtean 46 haur errezebituak izan direla orotarot.

Bestalde jakin behar da herritarei harrera zerbitzu elebidun batean proposatzeko gisan, herriko etxeak eta "Lekuonean" taldeak deliberatu dutela hitzarmen baten izenpetzea Euskararen Erakunde Publikoarekin.

Horren bidez, haurtzaindegia labelizatuzko desmartzak ofizialki finkatuak dira.

Haurtzaindegiaz xehetasunak :

05.59.08.60.19

creche.lekuonean@gmail.com

Colis de Noël

Suivant la tradition, le CCAS a cette année encore préparé les colis de Noël à destination des itsasuar ayant fêté leurs 80 printemps.

Les conseillers municipaux ont eu ainsi le plaisir de remettre personnellement ces colis aux 48 dames, 23 messieurs et 14 couples d'Itsasou qui auront, nous l'espérons, apprécié toutes ces friandises locales.

Repas des aînés

Le jeudi 7 février prochain à 12h aura lieu le traditionnel banquet offert par le C.C.A.S aux villageois de plus de 60 ans. Les inscriptions sont prises jusqu'au 30 janvier 2013 soit à la Mairie soit auprès de l'association IDEKIA pour ses adhérents.

Tout désistement devra être signalé dès que possible à la Mairie.

Oihana • RAM



Actuellement, 10 assistantes maternelles indépendantes travaillent sur la commune

d'Itxassou (cela représente environ 25 enfants accueillis)

Parmi les différentes missions du Relais, l'animatrice du Relais propose des "activités d'éveil" pour les enfants (moments également d'échanges avec les assistantes maternelles).

Ces rencontres ont lieu, pour la majorité, à la salle de la garderie scolaire d'Itxassou, et ce, à la fréquence de deux matinées par mois : huit assistantes maternelles y participent, ponctuellement ou régulièrement.

Voici les thèmes abordés pour ce dernier trimestre 2012 : Jeux de transvasements, petit parcours de psychomotricité, découverte de livres pour tout-petits, psychomotricité à la nouvelle salle de dojo "Bilgune" d'Ustaritz, chants ou comptines, et pour finir fête de Noël à Cambo, avec un petit spectacle.

Des actions ponctuelles sont aussi proposées aux familles (par exemple, elles sont conviées aux fêtes de Noël, aux sorties de fin d'année, et à certaines réunions ou conférences)

Les parents habitant Itxassou, ont aussi la possibilité de s'informer sur tous les modes de garde des jeunes enfants, et, bien sûr,

sur tout ce qui concerne l'emploi d'une assistante maternelle agréée indépendante (liste à jour avec les disponibilités, calcul de la mensualisation, contrat de travail, modalités de fin de contrat...)

L'animatrice Françoise Etcheberry, reçoit les familles sur rendez vous à Ustaritz, au centre administratif "Lapurdi".

Tel : 06 84 96 64 80

Une plaquette du RAM "Oihana" est à votre disposition en mairie.

RAM "Oihana" Centre administratif "Lapurdi"
84 Place Lota 64480 Ustaritz

L'Espace ATEKA est rappelons-le un espace d'évocation du village qui propose en sus l'opportunité d'une pause gourmande à "Krakada".

Outre les expositions itinérantes, les visiteurs ont la possibilité notamment de visionner un film présentant la Commune sous des aspects très divers (géographie, paysages, économie, culture, etc...) ainsi que des extraits tirés de la vidéo

"Recueil de témoignages – Itsasuarren oroitzenetan barna".

Entrée libre et gratuite.

Un site : www.ateka.eu

Musée ateka

Conférence débat

avec Sophie SCHUMACHER

Anticiper et gérer les conflits potentiels au sein de la famille, du couple, de l'entreprise,

Sophie SCHUMACHER, que nous connaissons bien maintenant à Itxassou, est invitée le 18 janvier à 20 H 30 à la salle Sanoki pour évoquer la GESTION DES CONFLITS.

Elle nous livrera informations et clés susceptibles de nous aider à décrypter les situations conflictuelles afin d'adapter de façon adéquate nos attitudes et réponses.

Esku eta aisialdizko lan

Opor garai guzietan bezela, Itsasuko haurak bakantza denboran biltzen dira, CCA-Sek antolatu eskulan eta kirol aktibitateetan parte hartzeko.

Aurten ere aktibitateek arrakasta handia ukan dute eta haur anitzek parte hartu dute. Nanouk eskulan tailer desberdinak animatu ditu: trebetasun jokoak, ehungintza, kreaio ttipiak (platerpekoak, giltzatakokoak, xuka-oihal zorroak...)

Azpmarratzekoa den berritasuna: Maialenek ematen dituen sukaldaritza tailerrak, arrakasta handia ukan dute.

Proposamen berri bat ere izan da aurten udako bakantzentzat: itsas-gaineko kayakak, Jakes Olaizolarekin lankidetzan. Aktibitate hori biziki gustukoa ukan dute gazteek.

Bestalde, eta CORHSE elkartearekin partaidetzan (Arrisku/Higiene/Segurtasun/Ingurumenean aholkulari), 12/15 urteko gazteek Omiasainduko bakantzetan formakuntza bat egin dute lehen laguntzen ematen ikasteko. Sentsibilizazio eta informazio ikastaroa izan da, eta bukaeran gazteek diploma eskuratu dute.

Tailer guziak sortze eta josteta aktibitateak dira, baina pedagogikoak ere dira haurrentzat.

Le musée ATEKA nous présente à longueur d'année des artistes d'Itxassou et de ses environs nous proposant divers horizons artistiques.

C'est ainsi que durant l'année écoulée, nous avons pu découvrir les œuvres de :

- Sandie BONNEAU de Bidart "couleurs et matières"
- Lorentxa BEYRIE de Cambo "Pastels"
- Maité CAVALLI de Pau "Un regard sur soie"
- CORTEZ d'Espelette "Revue de presse humoristique"
- Pascal SIERZPUTOWSKI d'Espelette - photographies - "Les murs ont des merveilles"
- Michel ULANGAMENDI de Meharin "Villes et villages du Pays Basque"
- l'association ITSASUART - Travaux de l'année de dessin et de peinture
- Dominique "DUMÉE" ETCHEBER CO-BACHO de Pagolle - Peintures
- NANOU - Peintures

• Sophie LAVIGNE UBERTI de Capbreton - peintures naïves

À noter que les murs d'ATEKA ont également reçu l'exposition itinérante de l'Institut Culturel Basque "Kantuketan – L'univers du Chant Basque".

L'année 2013 compte au programme un certain nombre d'expositions, à savoir :

- en février et à l'initiative de Jean-Michel ETCHEPARE : photos de groupes prises à l'occasion de mariages célébrés entre 1925 et 1947, sous la mandature du Maire ETCHEPARE ,
- photos d'André KLEIN d'Itxassou,
- peintures à l'huile de Céline CAMBOT et Maité GABELLI,
- huiles et pastels de Daniel et Arielle POUILLAUDE.

Toute personne désireuse de profiter de cet espace pour faire connaître ses œuvres artistiques peut prendre contact avec le secrétariat de la mairie.

Activités manuelles

Comme chaque année durant les vacances scolaires, les enfants d'Itxassou se retrouvent en participant aux activités manuelles et sportives organisées par le CCAS.

Cette année encore, les activités ont connu un franc succès et une forte participation. Nanou a animé différents ateliers de travaux manuels : jeux d'adresse, tissage, création d'accessoires (dessous de table, porte-clefs, porte-serviettes...).

Une nouveauté à signaler : les ateliers de cuisine, animés avec succès par Maialen.

À noter également une proposition nouvelle pour les vacances d'été : "le Kayak sur mer" en collaboration avec Jakes Olaizola. Cette activité a été très appréciée par les jeunes.

D'autre part et en partenariat avec l'association CORHSE (Conseil en Risques/Hygiène/Sécurité/Environnement), les adolescents de 12/15 ans ont suivi durant les vacances de la Toussaint une formation aux gestes de premiers secours .

Une formation de sensibilisation et d'information au terme de laquelle un diplôme a été remis aux jeunes stagiaires.

Toutes ces activités restent des moments créatifs, récréatifs, ludiques mais également pédagogiques pour les enfants.

Planning

Vacances Carnaval 2013

GS / CP
4 Mars le matin
11 Mars le matin

CE1 / CE2
4 Mars l'après-midi
11 Mars l'après-midi

CM1 / CM2
5 Mars le matin
12 Mars le matin

Vacances de Pâques 2013

GS / CP
29 Avril le matin

CE1 / CE2
29 Avril l'après-midi

CM1 / CM2
30 Avril le matin

Sous réserve de modifications

Nouvelle animation estivale sur le fronton en date des 25 juillet et 8 août.

À l'initiative de la commission "marché", associée à l'Association "Les Vieux Machins", ce sont deux marchés en nocturne qui ont été proposés sur la Place d'ITXASSOU parallèlement aux parties de pelote organisées chaque mercredi soir par le Club.

Des étals bien achalandés par la trentaine de commerçants présents ont attiré un public nombreux que sont venus rejoindre, à l'issue de la partie, les amateurs de pelote.

Journées du patrimoine

Patrimoine naturel

La journée s'est terminée par l'ascension du Mondarrain.

Guidé par Panpi OLAIZOLA, accompagné du conteur Xan ERROTABEHÈRE, un groupe d'une trentaine de personnes a gravi les pentes du Mondarrain pour partager un pique-nique au sommet.

Les participants auront apprécié tout le long de cette balade les nombreuses interventions de leur guide (géographie et histoire des lieux, faune, flore,...) et les légendes contées par Xan qui a fait ressurgir des tréfonds du Mondarrain "laminak" et autres personnages de la mythologie.

Après un dernier regard sur l'horizon et un coucher de soleil déclinant un camaïeu orangé de toute beauté, l'heure de la descente sonnait...



Dates à retenir

Tous les jeudis

Marché communal
Place du Fronton

Vendredi 18 Janvier 2013

Conférence / Débat
avec Sophie Schumacher
"Gestion des conflits"
Salle Sanoki - 20h30

Samedi 19 Janvier 2013

Présentation des Vœux aux associations
Salle Sanoki - 20h00

Janvier/Février 2013

Carnaval

Jeu 7 Février 2013

Repas du 3^{ème} âge
Salle Sanoki - midi

Samedi 16 Février 2013

Soirée surprise
Salle Sanoki

Du 14 au 24 Mars 2013

18^{ème} édition de la KORRIKA

Dimanche 14 Avril 2013

Vide grenier des Vieux Machins
Fronton (repli assuré à Atharri)

Samedi 11 & Dim. 12 Mai 2013

Couleurs en campagne
Concours de peinture

Samedi 25 Mai & Dim. 26 Mai 2013

Confrérie de la Cerise

Dimanche 2 Juin 2013

Fête des cerises
Mur à gauche Atharri

Juin 2013

Fête de la Saint Jean
Fronton

Dimanche 9 juin 2013

Vide poussettes
Sanoki

ITXASSOU, cette année encore, a souhaité organiser quelques manifestations dans le cadre des journées européennes du patrimoine.

Ainsi plusieurs rendez-vous étaient proposés le 15 septembre.

Patrimoine bâti

Incontournable : la visite de l'Église ! En prime, à l'occasion de cette manifestation, l'accès à la salle où sont entreposés objets de culte et autres reliques du passé.

Histoire

La Commune a initié une étroite collaboration avec l'Association de recherches historiques JAKINTZA et le Cercle de Généalogie et Histoire des Familles Pays-Basque / Adour-Maritime. Cette collaboration a d'ores et déjà porté ses fruits : la réalisation pour la Commune d'un travail complet de numérisation des registres d'état civil !

De fait, ces journées du patrimoine étaient l'occasion de rencontrer ces férus et passionnés de généalogie qui ont :

- organisé des ateliers participatifs où se sont pressées de nombreuses personnes à la recherche de leurs aïeux,
- animé une conférence sur la généalogie
- clôturé cette animation par la projection d'un film datant de 1930 et traitant du Pays-Basque (un trésor débusqué par JAKINTZA auprès de la Gaumont !).

Jazz Ethno Manouche

Ça a swingué à Sanoki !
Le 13 juillet, la salle Sanoki résonnait de divers accords de jazz, latin jazz, rumba, gypsy et funky grâce à la formation paloïse «Les Fils du Vent» composée de 5 compères qui ont joué leurs compositions jazz ethno-manouche.
Très belle ambiance !

Comédie

Les 2 acteurs bordelais, Hervé Lacroix et Alexandre Tessier, nous ont présenté le 6 octobre dernier une comédie des Chevaliers du Fiel, «L'assassin est dans la salle». Cette joyeuse comédie ne pouvant réussir que si le public était interactif, a obtenu un vif succès, et nos 2 comédiens ont grandement apprécié le public itsasuar.



Aurtengo larrazken hastapen huntan iragan da Xilaba txapelketa (Xibero, Lapurdi eta Baxe-Nafarroako bertso lehiaketa).

16 bertsolarik parte hartu dute bertan eta haien arteko 2 Itsasuar izan dira, Gillen Hiribarren Eltzarrekoa eta Maddi Sarasua-Lascaray Gaztandoikoa, eta beste bi Battitt Crouspeyre eta Bixente Hirigaray Baigorriarrak, Itsasuko helduen bertso eskolan ibiltzen direnak.

Gillenek bere gaitasunak erakusterat eman ditu Kanboko kanporaketa eta Hendaia final erdian eta Maddi Baionako Laugan iragan den finalean agertu da beste 5 bertsolariekin 2000 pertsonen aintzinean Joana Itzaina gai emaila zuelarik.

Paregabeko emankizun horretan Amets Arzalluzek eraman du txapela eta azpimarratzekoa da saioetara gero eta gazte gehiago entzutera hurbiltzen dela euskaraz gozatzera !

Errobiko Festibala

Couleurs en campagne

Les 11 et 12 mai prochains aura lieu la 4^e édition de "Couleurs en campagne".

Ce concours, organisé par la commission culture, propose aux peintres et aquarellistes, confirmés ou amateurs, jeunes et moins jeunes, de croquer un instant d'Itxassou.

Les personnes désirant participer à ce concours pourront, dès le mois de mars, retirer le règlement au secrétariat de la mairie.

Dimanche 12 mai, à partir de 16 H., venez nombreux à la salle Sanoki admirer le travail des artistes et voter pour le tableau de votre choix.

Cin'étoiles

Le Conseil Général avait, cette année encore, déployé son grand écran sur la place du Fronton pour nous présenter le film retenu par la commission culture "Les émotifs anonymes".

Les Dieux de la météo étaient au dessus d'Itxassou et ont permis au nombreux public de passer une excellente soirée.

Koloreak baserrialdean

Heldu den maiatzaren 11 eta 12an, "Koloreak baserrialdean" iraganen da, 4. aldikoz.

Kultura batzordeak antolatzen duen lehiaketa horrek, Itsasuren marraztea proposatzen die margolari eta akuarellestei, izan daitezten aditu ala amatur, gazte ala zahar.

Lehiaketan parte hartu nahi duen orok, martxotik goiti araudia eskuratzen ahalko du Herriko Etxeko idazkaritzan.

Maiatzaren 12an (igandearekin), arratsaldeko 4etatik landa, zuen beha gara Sanoki gelan: artisten lanak ikusten ahalko dituzue eta gustuko duzuen margoarentzat bozkatzen ahalko.

18^e LE FESTIVAL 2012 ANNONCE 2013 ! ETORKIZUNARI BEGIRA ...

Beaucoup de plaisir lors de ce rendez-vous d'Errobiko Festibala en juillet 2012 comme peut en témoigner l'œuvre offerte à la commune par Ezkandrai et Patxi Laskarai, artiste photographe invité et exposé cette année par l'association.

Cette photo-tableau de la soirée Pilotarhitza restera à la mairie et chacun pourra la voir... tout comme d'autres œuvres offertes précédemment, celle de Pascal Daudon exposée à la garderie ("Ombres portées de profils d'Itsasuars sur disques vinyiles"), et 2 autres créations exposées dans le jardin d'Ateka, la "Marelle peinte" de Christine Etchevers et la sculpture réalisée à partir d'objets de récupération et nommée "Burdina", du Burkinabé Kely... titre choisi par l'auteur dans un éclat de rire entre burdin et burkin !

Les 4 journées du festival se sont déroulées dans une ambiance chaleureuse et joyeuse. Embarqué dès la 1^{ère} soirée du festival par le jeune créateur Julien Achiary et ses complices musiciens et danseurs dans le spectacle Hirualde, le public aura apprécié :

- un Michel Portal virtuose et flamboyant avec Bojan Z,
- Ramon Lopez et Beñat dans un "Spécial Itxassou" qui restera dans les mémoires...
- les conférences-spectacles à Sanoki et Elizaldia, les balades musicales et concerts "Au pré des artistes..." au cours des après-midis...
- et bien sûr les concerts en soirées avec les frères Keravec de Bretagne, Pilotarhitza de Mixel Etxekopar, la chanteuse éthiopienne Etenesh Wassié accompagnée du groupe toulousain "Le tigre des platanes"... et en point d'orgue un samedi soir très chaud commençant par un "Cante jondo des peuples" conçu avec beaucoup de bonheur par Philippe de Ezkurra et ses collègues musiciens du Conservatoire de Bayonne... pour finir par les musiques de Madagascar du grand accordéoniste Régis Gizavo.

Un signe qui ne trompe pas... le public

en redemande et passe par des moments d'écoute intense où chaque son est accueilli dans un silence étonnant (merci à ce merveilleux public et aux sonoriseurs qui savent transformer ce mur à gauche en salle de spectacle !)...avant de descendre spontanément sur la cancha d'Atharri pour danser avec une joie manifeste au contact, autour des musiciens, sans barrières, dans une ambiance et des couleurs qui font plaisir à voir et à vivre !...

À noter cette année, grâce à une météo clémente, "Arranomendi" pour le final du dimanche sur les pentes et le sommet du Mondarrain : artistes et public ont terminé par une marche en douceur, en poésie vivante, en proximité avec la nature de notre superbe paysage.

Cet Errobiko Festibala, clos, annonce l'édition 2013 où est programmée une création inédite : une pastorale urbaine sur le thème de la vie industrielle et ouvrière en Pays Basque, pastorale qui porte le nom de "Gerezien denbora-Le temps des cerises"...

Ce projet a reçu, le samedi 1^{er} décembre 2012 à St Pée/Nivelle, le 2^{ème} prix Ekimen, prix décerné par les communes du Pays Basque rassemblées dans le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque dans l'objectif d'aider des projets novateurs et créatifs pour la culture basque.

C'est un honneur et un encouragement à tous les membres d'Ezkandrai et proches qui oeuvrent depuis des années à ouvrir des espaces favorisant une création artistique et culturelle enracinée dans notre culture basque et ouverte au monde. La tradition s'invente tous les jours ! Ezkandrai est bien sûr dans les préparatifs intenses de cet événement et les portes sont ouvertes à celles et ceux que l'aventure tente... ongi etorri...

Renseignements Ezkandrai
06 33 72 55 53

www.errobikofestibala.fr avec bientôt des compléments sur la pastorale urbaine

Site Internet de la Commune

En un seul clic, retrouvez toutes les actualités d'Itxassou sur le site www.itxassou.fr

et
temps
libre...



Zorionak zueri !
Biziki ona da !

École publique

Eskola publikoa

Aurten 2012-2013 an, eskola publikoak 68 ikasle ditu ttipien mailatik CM2-a arte. Horietarik 58 elebidunak dira. 2012-2015 proiektu akademikoaren arabera egingo izan da eskolako proiektu berria.

4 ardatz nagusi ditu :

- Ikasle guzien lorpena segurtatu
- Behar bereziak dituen haur bakoitzaren hezkuntza lagundu.
- Hezkuntza sistema ideki.
- Herritar arduratsuak formatu.

Erakasleek eta laguntzaileek ahal den guziaz egiten dute aurten ere ikasleek :

⇒ ahal bezainbat ateraldi egin ditzaten (Biarritz, Baionan, Kanbon...)

⇒ ekintza elebidun batzuetan partehar dezaten. (Kantu xapelketa, korrika...)

⇒ eskola arteko kirol elkarretarretaratze zenbaitetan partehar dezaten.

⇒ jende desberdinekin mintza daitezen, beren jakitateak, esperientziak, bidaia, ezagutzak partekatzeko gisan.

Aurten, eskolak ateak ideki nahi dizkie aitamei, aitaxi amatxiei eta lagundu nahi gaituzten pertsona guziei.

Ekintza zenbait antolatuko ditugu urte guzian zehar hortarako. Urrian, adibidez gustuaren astearen kariatara bazkari edo jastatzeak antolatu ditugu eta "Josta gaituzten" arratsaldea izan da azken egunean.

Ikastola

Arrokagarai ikastolak hirugarren sartzeara iraila hontan !

44 hurrek hasi dute beraz ikasturtea 3 erakasle eta 2 laguntzaileekin, 2. urtea idekitzen zela !

Eraikuntza berriaren estreinaldia antolatu ginuen irailaren 22an, larunbata goizez, ondotik bazkari airosa eginez Atharrin 200 lagunekin.

Arrokagarai ikastola ospatu dugu denek elgarrekin pesta ederra eginez haur, erakasle, aitama, aitaxi amatxi, lagun ta hautetsiekin. Egun arrakastatsu hunek poztu gaitu eta indarrez bete geroari begira.

Gure ikastolak sanoki segitzen du beraz bere bidea eta aitamak ari dira lanean, beti baldintza hobereetan segi dezan. Geroa beraz frango argi dago, euskararen onetarako !

Pour cette année 2012-2013, l'école publique accueille 68 élèves dont 57 bilingues, de la TPS au CM2.

Le nouveau projet d'école s'inscrit dans le projet académique 2012-2015 et repose sur 4 axes :

- Assurer la réussite du parcours de tous les élèves
- Favoriser la scolarité de chaque enfant à besoins particuliers
- Ouvrir le système éducatif
- Former des citoyens responsables

L'équipe pédagogique met tout en œuvre pour que cette année, encore, ses élèves puissent :

⇒ bénéficier de sorties culturelles variées (à Biarritz, Bayonne et Cambo)

⇒ participer à des manifestations bilingues (Kantu Xapelketa et Korrika...)

⇒ participer à des rencontres sportives entre plusieurs écoles

⇒ rencontrer des personnes d'horizons différents et partager avec elles leurs passions, leurs savoir-faire, des récits de vie, des exploits personnels..

L'école ouvre ses portes aux parents, grands-parents et autres personnes désireuses d'accompagner les enseignantes tout au long de l'année.

Ainsi, en octobre, deux mini projets ont vu le jour : **La Semaine du Goût** et un après-midi **"Et si on jouait !"**

Dans le cadre de la **"Semaine du Goût"** le cycle 1 a préparé un goûter d'anniversaire pour Molann et Xeline ! Les parents ont eu droit à une petite collation à 16h30 : fruits

d'automne enrobés de chocolat !

Le cycle 2, quant à lui, a préparé différents jus de raisin : centrifugeuse, presse-purée, "Et que ça gicle" !! Mais quel délice ! Merci aux mamans !

Et le top du top, tartes aux pommes et tartes aux poires-chocolat ! Milesker Amatxi. Les recettes des grands-mères sont toujours les meilleures !

Enfin, le cycle 3 a mijoté un bon repas pour le midi !

Bazkaria eskolan

*Udazkenean baita, gustuaren astea, erabaki ginuen, eskolan jatea !
Fruituak baliatuz, dena egitea : sukaldatzea eta hortxe bazkaitea !*

Edan dugu sangria, alkohik gabea, Egin dugu ogia, berotuz labea, entsalada arina, ura edabea, gero biskotsa onak : hori zen hobea !

Etxe(e)tatik fruituak, osagai ugari, Erreximenta onak(di)tuztenei ekarri sukaldatzen lagundu gaituzten ameri sukaldari ttipiek milesker deneri !

"Et si on jouait !"

Et pourquoi ne pas revenir à l'école et "prendre le temps" de jouer avec ses enfants ?

Un bon moment passé avec eux !

Ostiral arratsaldeko jokoetan parte hartu duten aitamei milesker !

Ikastola

arriver à ce jour si particulier !

Notre ikastola semble promise à un bel avenir, toujours au service de l'euskara !



San Josep eskola

Aurten urte handia da San Josep eskolarako zeren ospatzen baitu urtebetetze garrantzitsu bat = 50 urte !!!

Horren kariatara, manifestaldi eta aktibitate ainitz aurreikusiak dira baina haien deskubritzeko plazerra utziko dizuegu urtean zehar.

Gure helburuetariko bat, gaurko ikasleeri eskolaren historia ezagutaraztea da. Horretarako gure laguntzea galdetzen dizuegu.

Baldin badituzue :

- Kaiera ohiak
- Eskolako argazkiak (ikasleak, batimenduak)
- Eskolaren eraikitze/idekitze/bizitari buruzko ixtorioñoak
- Ikasle eta irakasleekin elkartzeko gogoia zuen lekukotasunaren partekatzeko
- Zuen dokumentuak eta lekukotasunak postaz ala mail-ez igortzen ahal dituzue.

Gure eskolak ospatzen ditu aurten bere 50 urteak. Karia hortarat gure APEL burrasoen elkarteak opari ezin ederrago bat eskaini dauku. Eskola sartzea egin dugu 3 arbel numerikoz aberasturik. Mundua aldatzen ari delarik, gure xedea zen ikasleer proposatzea teknologia berrietariko hobereana. Uste baino lasterrago betea izan da xede hori, Apel Pays Basque elkarteak diru laguntza eder bat eskaini duelakotz gure eskolako APELari. Gure eskerrik beroenak eskaintzen ditugi laguntzaile guzietan.

Murtutsenea

Obra zorbait eginak izan dira uda huntan seroren etxean. Arrakasta ederra aurten ere gure artzain xakur xapelketarendako.

Milesker berriz ere gure laguntzerat etortzen diren guzietan; gehienak eskolako haurren burrasoak dira; atsegina handia guretako ikusiz zer har eman onak ditugun eskolako arduradunekin bai eta ere haurren aita amekin. Segi dezagun beraz luzaz bide hortan !

Urte undar goxo bat desiratzen dizuegu deneri.

École privée

Cette année est une grande année pour l'école Saint Joseph puisqu'elle fête un important anniversaire : 50 ans !!! À cette occasion, plusieurs manifestations et activités sont prévues, mais nous vous laissons le plaisir de les découvrir au fil des semaines à venir. Vous pourrez retrouver les détails de ces différentes manifestations sur le site internet de l'école www.sanjosepitsasu.com.

Un de nos objectifs est de faire découvrir aux enfants d'aujourd'hui l'histoire de leur école. Aussi, nous faisons appel à vous pour nous épauler dans cette tâche.

Si vous avez :

- Des anciens cahiers
- Des photos de l'école (élèves ou bâtiments)
- Des anecdotes sur la construction, l'ouverture et la vie de l'école
- Envie de rencontrer les élèves et leurs

enseignantes pour leur communiquer votre témoignage...

Vous pouvez nous envoyer les documents et vos témoignages par mail ou courrier postal :

École St Joseph
Elizako bidea

sanjosepitsasu@orange.fr

Vous pouvez aussi nous contacter par téléphone au 05 59 29 84 55.



Un magnifique cadeau nous a été offert à l'occasion du 50^{ème} anniversaire de l'école. L'APEL a financé l'achat de 3 tableaux numériques avec l'aide de l'APEL Pays Basque, offrant ainsi à nos élèves ce qui se fait de mieux en matière de nouvelle technologie. Cette année scolaire sera donc faite de réminiscences du passé mais toujours résolument tournée vers l'avenir.

Murtutsenea

Le beau temps était de la partie pour le traditionnel concours de chiens de bergers ce 11 août ; le public était aussi au rendez-vous et nous pensons qu'il a assisté à une belle démonstration de la part de nos bergers.

Les bénévoles répondent aussi à notre sollicitation pour tenir la buvette et préparer les talos très appréciés des spectateurs ;

encore une réussite donc pour l'association. Des travaux ont été effectués dans la salle de catéchisme chez les religieuses.

Nous restons à l'écoute des membres des associations de parents d'élèves ainsi que du corps enseignant. Nous nous félicitons des excellentes relations que nous entretenons avec ces personnes qui assurent l'éducation des enfants.

Stage informatique octobre 2012

La cyber-base mobile Pays Basque a fait une halte à Ixassou le temps d'une semaine pour accompagner les stagiaires dans la découverte et l'utilisation des outils multimédia.

Cette session d'animation numérique a permis d'accueillir une quinzaine de personnes réparties en deux groupes de niveaux distincts :

⇒ une session destinée à l'initiation : découverte du clavier, traitement de texte, envoi de courriels, navigation sur Internet ;

⇒ une session axée sur les usages

d'Internet au quotidien ou comment s'informer, communiquer, partager et acheter sur la toile.



Financé par le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques et mis en œuvre par l'Agence Départementale du Numérique, ce service gratuit permet à tous d'accéder aux outils et services numériques grâce à l'accompagnement de M. Jacques BIREBONT, animateur-médiateur.

Plus d'infos sur :

<http://www.numerique64.fr/cyber-basesmobiles>

Lors du spectacle de Noël offert par la commune, les écoliers ont applaudi la prestation de Valentin le magicien, qui au travers d'une représentation ponctuée d'humour et de rires, a proposé les grands classiques de la magie. Les enfants enthousiastes se sont imaginé magiciens d'un jour !

Les "tout petits" accueillis à la crèche Lekuonean ainsi que chez les assistantes maternelles agréées du village ont eux aussi été conviés au spectacle du matin réservé aux maternelles.

Un goûter de Noël a marqué la fin de la journée et l'approche imminente des vacances.

Gau eskola

Lilura Pixka bat eguberri aitzin

Herriko Etxeak eskaintzen duen Eguberriko ikusgarri denboran, eskolako haurrak loriatuak izan dira Valentin magoaren emanaldiarekin: irri egin dute, eta inkaminari joko klasikoak egin dizkie. Haurrek ere magia egiteko gogoia ukan dute, segur!
Lekuonean haurtzaindegian egoiten diren ttipienak eta Itsasuko etxe-haurtzainak ere goizeko ikusgarrira gomiti ziren. Arratsaldean Eguberriko askaria egin dute, bakantzen aitzin gustu gisa.

Itsasuko GAU ESKOLA

Itsasuko gau eskolak urriaren 1ean hasi du bere ikasturte berria, 115 ikasle, 14 erakasle eta 2 permanentekin.

Kurtsoak ematen ditugu astelehenetik ostiralera, egunez edo gauzez, hasiera mailatik seigarrenerat. Ostiral arratsaldetan biltzen da EGA azterketa prestatzen duen ikasle multzo bat baita Mintza Praktika egin nahi duen talde bat ere. Gau Eskolan, haurrak ikastolan edo elebidunean dituzten 4 "guraso talde" badi-ra. Haiei programa berezia proposatzen diegu, haurrekiko komunikazioaren inguruan oinarritzen dena.

Klaseak emateaz gain, gau eskolak euskara eta euskal kultura plazaratzeko parioa egin da aspaldian. Zentzu honetan, abenduan iragan da Olentzeroren ospatzea. Egun hori antolatzeko, herriko beste 2 elkarterekin bildu gira, hara nola Arro-kagarai ikastola eta Ataitze dantz taldea. Abenduaren 22an egin da. Lehenik jokoak izan dira haurrendako, ondotik desfilea eta bukatzeko Txistor gaua Sanokin.

Heldu den urtean, 2013ko martxoan bazter guziak inarrostean dituen 18garren Korrika heldu zaigu!
Honen karietarat anitz gauza antolatua izanen da gure eskualdean baita besteetan ere. Horren antolaketan parte hartu nahi duen euskaldun edo euskaltzale oro ongi etorria izanen da. Urte on denari eta ea zenbat izanen giren Itsasuko kari- ketan martxoan !!!

Xehetasun gehiagorendako :
05 59 93 40 83
itsasuko-gau-eskola@wanadoo.fr

La Gau Eskola d'Itsasu a effectué sa rentrée le 1^{er} octobre avec 115 élèves, 14 enseignants et 2 permanentes.

Les cours ont lieu du lundi au vendredi, en journée ou en soirée, du niveau débutant au 6^{ème}.

Le vendredi après-midi se réunissent un groupe d'élèves qui prépare le diplôme EGA ainsi qu'un autre groupe qui se retrouve pour pratiquer.

Nous proposons également des cours spécifiques aux parents d'enfants scolarisés à l'ikastola ou en bilingue. Le programme enseigné est basé sur la communication avec l'enfant. La gau eskola compte 4 groupes de ce type.

Le pari que s'est depuis longtemps fixé la Gau Eskola n'est pas seulement d'enseigner le basque mais aussi de promouvoir et de diffuser la culture et la langue basque au sein du village.

C'est dans ce but qu'est organisée la fête d'Olentzero en décembre. Pour préparer cet événement, qui a eu lieu le samedi 22

décembre, nous nous sommes regroupés avec 2 autres associations du village, l'ikastola Arro-kagarai et le groupe de danse Ataitze. La journée a démarré par des jeux pour les enfants, suivis d'un défilé qui s'est terminé à Sanoki autour d'une soirée Txistor. En mars 2013 le Pays Basque tout entier sera à nouveau agité par cette course que nous attendons avec impatience : la 18^{ème} Korrika !

À cette occasion beaucoup de rendez-vous seront proposés sur notre canton.

Toutes personnes souhaitant contribuer à la promotion de la culture et de la langue sont bien sûr les bienvenues pour organiser cet événement.

Bonne année à tous et toutes et nous vous attendons nombreux en mars dans les rues d'Itsasu !

Pour tous renseignements :
05 59 93 40 83

itsasuko-gau-eskola@wanadoo.fr

Suppression du transport scolaire • Circuit intérieur

Le précédent bulletin se faisait l'écho de la restructuration du réseau de transports scolaires et des véritables changements opérés par le Conseil Général dans le règlement de ce service.

La mise en place de ces nouvelles règles a considérablement modifié la notion d'ayant-droit et supprimé la gratuité acquise aux utilisateurs.

De fait et en sa qualité d'organisatrice du transport scolaire (circuit intérieur), la Commune :

- considérant le nombre d'élèves inscrits soit 18 enfants dont 14 répondant aux critères d'ayant-droits ouvrant droit à compensation financière,
 - considérant le montant du marché soit près de 23 000 €/an,
 - considérant le coût par élève restant à charge de la commune soit près de 1 300€,
- a décidé de mettre un terme au service de ramassage scolaire intérieur dès la rentrée de septembre 2012.

Cette décision qui a pu apparaître brutale à nombre de parents qui appréciaient ce service a été dictée par un souci de gestion raisonnable du budget.

Toutefois et pour pallier aux nouvelles contraintes induites par la suppression du ramassage scolaire, les élus ont décidé d'élargir l'amplitude horaire d'ouverture de la garderie scolaire soit :

- 7 H 00 le matin contre 7 H 30
- 19 H 00 le soir contre 18 H 30

Cette nouvelle organisation qui bénéficie à l'ensemble des enfants scolarisés court sur l'année scolaire 2012-2013 et sera évaluée à son terme.

ESKOLAKO GARRAIOEN KENTZEA Barne zirkuitua

Aitzineko herriko aldizkariak jakinarazten zizueten eskolako garraioak berregituratuak izanen zirela.

Arau berri horiek plantan ezarri dira eta ala nola doakotasuna desagerrarazi da.

Beraz Herriko Etxeak kontuan harturik ikasleka gelditzen zaion kostua (1 300€) erabaki du eskolako barne garraioa gelditzea.

Erabaki bortitza izan da, baina aitzinkontuaren arrazoizko kudeaketa baten egiteko hartua izan da.



Services scolaires municipaux

Les enfants fréquentant les 3 établissements scolaires du village ont accès à différents services publics.

Le mode de fonctionnement de ces services relève uniquement de la compétence communale.

Itasuko hiru eskoletan ibiltzen diren haurrek zerbitzu publiko zenbaiten eskubidea dute. Zerbitzu horien ibilmoldea Herriko Etxearen esku da.

Eskolako zaindegia

Irekitze ornak: 7:00etatik 8:50 arte, eta 16:30etatik 19:00 arte

Herriko 3 langilek egiten dute zaindegia, eta haur anitz den orenetan, 2 pertsona gehiago ere badira.

Harrera baldintzak: Itsasun eskolatuak diren haur guziak errezibitzen dira.

Kostua :

- Itsasun bizi den familiarentzat: 0,90€ lehen 20 ornak; 0,72€ 21. orenetik goiti eta 50. orena arte; 0,63€ 51. orenetik goiti
- Itsasutik kanpo bizi den familiarentzat: 0,90€ orena
- Hilabeteko fakturaztea

Fakturen ordainketa: Herriko Etxean egiten da ordainketa, astelehen, asteazken eta larunbat GOIZETAN.

Jantegia

Eskolako jantegi zerbitzua, eskola egun guziz ematen da (Kanboko Jantegui elkarteak egiten ditu bazkariak).

Hiru eskoletako ikasleei zerbitzu bakar batean ematen zaie bazkaria, ondoko antolaketaren arabera:

- 12:00 / 12:45: ama-eskolako bazkaria
- 12:20 / 13:10: lehen mailako bazkaria

Orotara, herriko 6 langilek segurtatzen dute zerbitzu osoa.

Harrera baldintzak (2012ko iraileko eskola sartzean): 3 urte beteak dituzten haurren harrera (edo 2012ko abenduaren 31an 3 urte beteak dituztenak).

Kostua:

- Itsasun bizi den ikaslearentzat: 3,36€ bazkaria
- Itsasutik kanpo bizi den ikaslearentzat: 3,83€ bazkaria
- helduentzat: 5,05€ bazkaria

Jantegiko txartelak erosteko: Herriko Etxean, astelehen, asteazken eta larunbat GOIZETAN.

ÉTUDE SURVEILLÉE

Ce service, organisé les lundi et jeudi de 16h30 à 17h30, est assuré par des enseignants volontaires (bascophones ou pas) des écoles publique et privée dans les classes de l'école publique.

Il s'agit d'un moment calme et privilégié au cours duquel l'enfant bénéficie d'un encadrement éducatif qui lui permet notamment de réciter ses leçons, de préparer ses dictées et d'être accompagné pendant la lecture.

Coût : 0,90€ la séance

Facturation trimestrielle

Acquittement des factures : en Mairie, les lundi, mercredi et samedi, LE MATIN.

Estudio zaindua

Zerbitzu hori, astelehen eta ostegunetan ematen da, 16:30etatik 17:30etara. Eskola publiko eta pribatuak irakasle boluntarioek egite dute (euskaldunak izan ala ez), eskola publikoetako getetan.

Memento lasaia eta pribilegiatua da, eta haurrek hezkuntza-laguntza badute, beren ikasgaiak errezitatzeko adibidez, edo diktaketak prestatzeko, edo ere irakurketa denboran lagunduak izateko.

- Kostua: 0,90€ estudio zaindua

- Hiruhilabeteko fakturaztea

- Fakturen ordainketa: Herriko Etxean egiten da ordainketa, astelehen, asteazken eta larunbat GOIZETAN.

GARDERIE

3 agents communaux assurent ce service avec l'intervention simultanée de 2 personnes durant les horaires d'affluence.

Horaires d'ouverture
7h à 8h50 et 16h30 à 19h

Conditions d'accueil
la structure accueille tous les enfants scolarisés à Itxassou.

Coût horaire

Famille domiciliée à Itxassou :
0,90€ les 20 premières heures, 0,72€ de la 21ème à la 50ème heure, 0,63€ au delà de la 51ème heure.

Famille domiciliée hors commune :
0,90€ l'heure

Facturation mensuelle

Acquittement des factures
règlement en mairie les lundi, mercredi et samedi LE MATIN.

CANTINE

Le service de cantine scolaire (repas fournis par l'Association JANTEGUI de Cambo-Les-Bains) est assuré tous les jours de classe. Les élèves des 3 écoles confondues sont pris en charge en un service unique selon l'organisation suivante :

Déjeuner des maternelles

12 H 00 à 12h45

Déjeuner des primaires

12h20 à 13h10

Au total ce sont 6 agents communaux qui assurent le fonctionnement de ce service dans son ensemble.

Conditions d'accueil

(à la rentrée de septembre 2012)

Accueil des enfants de 3 ans révolus et/ou âgés de 3 ans au 31 décembre 2012.

Coût repas

Élève domicilié à Itxassou : 3,36€

Élève domicilié hors commune : 3,83€

Adultes : 5,05€

Achat des tickets de cantine

en Mairie, les lundi, merc. ou samedi LE MATIN.



BEGI BERRI

BEGI BERRI est une association spécialisée dans la production Audiovisuelle et Multimédia. Pour plus d'informations, retrouvez-nous sur notre Site Internet : www.begi-berri.fr

Menditarak

Menditarak elkarteak

2012. urteko bestak biziki ongi pasa ditugu !

Bost egun horietan eguzkia gurekin zen momentu goxoen pasatzeko eta plazer handia ukan dugu zuen ikustea emankizun desberdinetan eta bereziki igande arratsaldean.

Kabalkada zen aurtengo berezitasuna eta nahi zaituztegu eskertu zuen parte hartzea, laguntza edo etorria gatik. Zueri esker dira kabalkada, bai eta ere bestak okorrorrean, hain ederrak izan !

Oraindik goiti, hasten gira helduden urteko besten antolatzen (2013/08/24tik goiti). Beraz, ideiak, proposamenak edo oharak egin nahi badituzue, etortzen ahal zirezte urtarrilaren 25an 9etan eginen dugun biltzar nagusira herriko etxean den elkartearen gelan.

Urte berri on deneri!

Ataitze

Agorrilaren 20ak ekarri daukun diridira ezin ahantz ! kabalkadaren musika-dantza-zirko eta umorea oino sendi da bazterretan, Azaroaren 3an egin gaitzeko apairua lekuko.

Milesker haundi bat deneri, parte hartzea eta laguntza ekarririk Iraul'story 2012-ko KABALKADA-n !!!

KABALKADA bukatua ? ez arras... Oraino atzeman ditzazkeuz DVD-ak salgai Herriko etxeko bulegoetan, 15€-tan bendera, egun paregabe horren oroitzarri !

2012/2013 ikasturtea ere abiatua dugu, betiko ritmoari segida emanez. ATAITZE-ko gazteekin ostiral guziz biltzen gira dantzen ontzeko. Ikusgai ditzuzkeuz usaia ikusgarrietan (ihauteri, jondoni joane suak, dantzari tiki, besteak beste...).

Laster ihauterien aldi, zuen esker ona goaitzen dugu elgarrekin egonaldi goxoak partikatzekeo !!!

La cuvée des fêtes 2012 a été un grand cru !

En effet, le soleil présent tout au long des fêtes nous a permis d'en apprécier toutes les saveurs.

De plus, grâce à une importante mobilisation tant des participants que des spectateurs, la cavalcade a été une grande réussite. Nous tenons donc à vous remercier, et nous espérons que vous en gardez un

agréable souvenir.

Nous allons dès à présent nous lancer dans la préparation des fêtes 2013 qui se dérouleront du 24 au 28 août, alors n'hésitez pas à nous transmettre vos remarques ou suggestions lors de l'assemblée générale qui se déroulera le 25 janvier à 21h00 à la salle des associations.

Le comité des fêtes vous souhaite une bonne année !

Théâtre'enfants

Créée en 2011 l'Association "Atelier Théâtre'enfants" propose aux enfants âgés de 7 à 11 ans de se familiariser avec le théâtre.

Le travail développé dans ces ateliers leur permet d'acquérir les techniques d'expression et d'improvisation mais leur confère surtout cette confiance nécessaire pour monter sur scène et se produire en public.

Les inscriptions, plus nombreuses à cette rentrée 2012, ont permis de répartir les

enfants en 2 ateliers animés par Laurence, pour les 7-8 ans, et Emma s'agissant des 9 - 11 ans.

Ces jeunes artistes, assidus et motivés, donnent rendez-vous au public pour 2 représentations programmées dans le courant des mois de janvier et juin 2013.

Gageons que les spectateurs seront au rendez-vous pour encourager ces jeunes pousses qui montent sur les planches pour leur plaisir et le bonheur de chacun !

Ataitze

Un grand merci aux bénévoles et aux participants de la cavalcade Iraul'story. Pour ceux qui seraient intéressés, les DVD sont en vente à 15€ à la mairie.

Nous avons entamé cette année 2012/2013, avec une jeunesse plus que jamais motivée, qui se réunit chaque vendredi pour se perfectionner et préparer les spectacles de l'année.

Comme chaque année à l'occasion du Carnaval, nous animerons les quartiers d'Ixassou selon le [calendrier suivant](#) :

26/01/13 : Larunbata / samedi

Ameztoia - Haiderrenea - Jauretzea - Agerria - Irigoinea - Herriko Etxeko inguruak - Panekau - Panekau ttipi.

27/01/13 : Igandea / dimanche

Hiriberria - Larrainarteko bidea - Lehengo Posta - Meza ateratzea - Zabaloa - Indianonea - Ortzia - Burkatxen borda - Lezetako borda - Berandotz - Gerasto.

09/02/13 : Larunbata / samedi

Ondoria - Etxeberri Haranea - Kanboxokoa - Juanttipianeko inguruak - Gibelarte - Txistulari - Geltokiko inguruak - Zubeleta.

10/02/13 : Igandea / dimanche

Olhasur - Xilarrenea - Soldatenia - Mokoxenia - Larrondoa - Plaza - Basaburu.

Nous espérons que vos portes s'ouvriront et que nous passerons tous ensemble de bons moments !!



Confrérie de la cerise

Cette année encore, la fête de la confrérie de la cerise a connu une affluence particulière.

Les confréries de toute la France, mais aussi d'Espagne de Belgique et du Portugal nous ont honorés de leur présence

La cerise d'ITXASSOU a été représentée dans plus de 70 confréries dans les régions suivantes : Landes, Gers, Gironde, Hautes Pyrénées, Haute Garonne, Dordogne, Charentes, Touraine, Vienne, Haute Vienne, Creuse, Corrèze, Vendée, Bretagne, Vosges, Côte d'Azur ainsi qu'à l'étranger avec des déplacements en Belgique, au Portugal et en Espagne.



La confrérie tient à remercier la municipalité pour l'aide qu'elle lui apporte pour la réussite de son chapitre.

Cette année la confrérie a édité un calendrier 2013. Son prix a été fixé à 5 euros.

Les personnes intéressées peuvent s'adresser à Paul Antoine OLAIZOLA

Idekia

Le 2^e semestre 2012 a été riche en moments de convivialité. Outre les activités habituelles, plusieurs rencontres ont été proposées :

Juillet

un goûter pique-nique au Laxia

Août

la sortie pastorale vers la forêt des Arbailles avec marche vers le dolmen de Mendive et repas au kayolar d'Elzarre

Septembre

un repas à Atharri avec "zikiro" préparé par Xan Harispourou, qui a réuni un bon nombre de nos adhérents dans une ambiance chaleureuse

Octobre

la sortie d'automne à la cidrerie Eztigar à St Just-Ibarre suivi d'un bon repas servi au

restaurant du col d'Osquich et en clôture la visite du château d'Andurain à Mauléon.

À noter que le club a participé à une Journée de la solidarité à Labastide de Clairence organisée par la Fédération Départementale des Aînés ruraux au profit des enfants malades.

Novembre

le loto semestriel

Décembre

notre Assemblée Générale annuelle qui s'est tenue le 6 décembre suivie d'un repas à l'hôtel du Fronton.

Nous avons fini l'année par une visite exposition à Sare sur la chasse à la palombe ancestrale, suivie d'un buffet servi sur place.

Idekia elkarte

Gure usaiaiko ekintzetarik bertzalde izan dira alaitasunezko memento batzu zointan alegeratu beigira azken sei ilabete hauetan.

- Uztailean Latseko surtsetan arat-saldeko goxo bat
- Agorrilean Mendiben ibilaldi bat egin dugu harripil haundi baten bisita .Gero "Arbailletako" oihanerat joan gira eta bazkari alai bat egin dugu eltzarre etxolan.
- Buruilean giro on batean jende alde pollit bat bildu da Xan Fagaldeakoak prestatu zikiroaren jateko.
- Urriari Udazkeneko ateraldia izan da Donaixtiko sagar arnotegiaren bisita. Gero bazkari on bat "Osquich" ostatuan. Ondotik, egunaren ongi bukatzeko, Maulen Andurain jauregiaren bisita.

Departamenduko federazioeak muntaturik izan da "elgar kidetasunezko" egun bat, haur herien fagoretan. Multxo bat izan gira karia hortarat.

- Azilean, loto bat elkarten salan.
- Abendoan Idekia elkartearen biltzar nagusia eta ondotik bazkaria "Bonnet" jatetxean.

Uso ihiziaren erakusketa bat izan da Saran nun izan baigira ikusten. Ondotik lekuan berean jantordu bat izan da urtea ongi bukatzeko.

Baldin badira presuna batzu gure Idekia elkartean sartu nahi dutenak, plazer haundirekin onhar ginuzke.

Urte on eta uros bat desiratzen dautzuegu 2013 ren dako.

Nous accueillerons toujours avec beaucoup de plaisir toute personne qui voudrait se joindre à notre club.

Nous vous souhaitons une année 2013 très heureuse, agréable et conviviale.

Les Vieux Machins

L'activité de l'Association "Les vieux machins" a encore été à la mesure de la diversité des sujets auxquels ses membres s'intéressent.

28 JANVIER - "fête du canard"

(sans fausse note !)

...une vente de canard gras découpé et cuisiné cette année par l'ami, Jeannot, a contribué à rendre gourmands les celliers des amateurs de bonne chère. Sage précaution pour passer le rude hiver à l'abri de la faim ! La soirée et le repas qui accompagnaient l'événement n'ont pas engendré la mélancolie et ont contribué à égayer ce mois de janvier.

8 AVRIL - Bric à Brac au Fronton

Si les Vieux machins ne sont pas les derniers pour arroser les événements c'est le ciel qui cette fois a pris l'initiative et inondé copieusement le lieu des réjouissances !

14 JUILLET - la "fête des célibataires"

...a connu un succès mitigé...compte tenu

probablement de la multiplicité des manifestations environnantes ; la quête de l'âme sœur n'est pourtant pas plus improbable auprès de Vieux Machins ouverts et tolérants. Les valeurs de LIBERTÉ que nous défendons empêcheraient elles la FORET de projets de bonheur de prendre RACINE ?

25 JUILLET et 8 AOUT

Les Vieux Machins participaient au marché nocturne par la tenue d'un stand de talos qui a rencontré un vif succès

18 AOÛT

Fêtes d'Ixassou et traditionnelle exposition de vieilles voitures devant la Mairie suscitant toujours autant de regards curieux et amusés de la part des nostalgiques des belles mécaniques et de la belle ouvrage.

28 OCTOBRE - fête du piment

...et innovation pour les Vieux Machins qui ont organisé un service de stationnement et de navette depuis la zone Errobi en coordina-

tion avec nos voisins ezpeletar.

11 NOVEMBRE - BRIC à BRAC

...dans un mur à gauche tout pimpant et plein à craquer. Belle fréquentation et beau succès !

17 NOVEMBRE

Les Vieux Machins en folie et en sortie annuelle et culturelle en Navarre pour s'imprégner de son histoire, de ses serments du passé et de ses sarments du présent ! Bon degré de réussite en fin de soirée

DÉCEMBRE

Les Vieux Machins étaient encore là pour le Téléthon et la ronde des Pères Noël.

À venir...

7 février 2013 : Organisation d'une "soirée surprise" à la salle Sanoki

TRÈS BONNE ANNÉE À TOUS !

L'association ESKUZ ESKU ouvre un cours de danse africaine pour enfants à Itxassou , les MERCREDIS de 13h30 à 14h30 dans la salle Sanoki à l'étage.
Brice MINGOUOLO, danseur chorégraphe originaire du CONGO BRAZZAVILLE assure les cours.
La première séance est gratuite.

Vous pouvez avoir un aperçu du travail de Brice sur notre blog : eskuzesku.artblog.fr
Tel : 06.22.58.74.03

Eskuz Esku

ESKUZ ESKU elkarteak dantza afrikar kurtsoak idekiko ditu Itsasuko haurrentzat. Kurtsoak SANOKIn iraganen dira, lehen estaian, asteazkenetan 13.30tarik 14.30tara.

Erakaslea : Congo Brazzavilleko Brice MINGOUOLO koregrafoa.

Lehen kurtsoa urrik da!

Brice-ek egiten duen lanaren ideia baten ukaiteko ondoko blog huntara joan :

eskuzesku.artblog.fr
Tel : 06.22.58.74.03

Itsas'rock

ITSAS'ROCK elkarteak rock dantza ikastaldiak eskaintzen ditu azteazken eta ostiral oro Sanoki gelako lehen estaian. Aratsalde apalean dantza ikastaldiak eskainiak dira 8 eta 17 urte arteko gaztetxoeri.

Aratsetan hiru mailetako rock ikastaldiak eskainiak dira heldueri : lehen urratsak, erdi trebatuak eta trebatuak.

Gisa berean Salsa eta Madison ikastaldiak ere eskainiak dira kideeri arats horietan.

Izan gizon ala emazte, bakarrik ala bikotean, bakotzak berea ekartzen du elkarteak antolatu ikastaldi eta gaudietan umore onean lagunartekotasunaz eta atsegintasunaz gozatzeko.

Michel erakasle trebe eta sutsuak ditu ikastaldiak bermatzen, hari pedagogiko zehatz bati jarraikiz, bakotxaren dantzari dohaina garatzen lagunduz. Etor lotsarik gabe gure gana asteazken edo ostiral batean !

2012ko ekainaren 30ean, urte ondarreko gaudian, elkarteak deneri idekia zen dantza gaudi bat antolatu zuen, "paella" bat lagun.

Ondotik Fred Seletti (2007ko Frantziako xapelduna) eta bere lagunak Boogie erakustaldi bat eskaini zuten.

L'association Itsas'rock propose des cours de danse rock tous les mercredis et vendredis au 1^{er} étage de la salle Sanoki.

- En fin d'après-midi, sont proposés des cours de danse pour jeunes de 8 à 17 ans,
- En soirée, trois niveaux de cours de rock (débutant, intermédiaire et avancé) sont proposés aux adultes.

Des cours de Salsa et de Madison sont également dispensés aux adhérents au cours de ces soirées.

Que l'on vienne seul(e) ou en couple, tout le monde participe dans la bonne humeur

à l'ambiance conviviale et décontractée des cours et des soirées de l'association.

Les cours sont assurés par Michel, professeur expérimenté et passionné qui suit un schéma pédagogique précis permettant à chacun de développer ses compétences de danseuse ou de danseur.
Venez nous rencontrer un mercredi ou un vendredi soir.

Lors de la soirée de clôture du 30 juin 2012, l'association a organisé une soirée dansante "paella" ouverte à tout public, suivie d'une démonstration de Boogie présentée par Fred Seletti (champion de France 2007) et sa partenaire.

Itsasuarra - Atharri

Le millésime 2012 de la fête des cerises aura un peu manqué de couleurs.

Pour ce 3 Juin, pas de fruit rouge sur nos chers cerisiers et pas de bleu dans le ciel !

Cependant, la mobilisation de tous les bénévoles et la détermination des organisateurs, ont permis le bon déroulement de la journée.

Avec le soleil de l'après midi, les visiteurs sont venus nombreux et ont pu profiter en plein air des spectacles et animations proposés.

D'un point de vue financier, le bilan a été satisfaisant et a contribué au financement des investissements engagés.

Chacun a pu remarquer et apprécier l'avancement des travaux : sanitaires, vestiaires, cuisines, mur à gauche.

L'importante subvention parlementaire, pourtant promise, ne nous a pas été versée à ce jour.

Nous ne pouvons en conséquence boucler le budget d'investissements et sommes contraints d'étaler la fin des travaux, mais rien n'est abandonné. Alors restons positifs, et confiants en l'avenir.

Gym

Le mois de juin 2012 s'était achevé avec un repas au restaurant du Fronton,

Cette réunion concluait une année bien remplie (journée raquettes en février, soirée de la femme en mars etc.) avec plus de 100 adhérents,

La rentrée de septembre a confirmé le succès des cours de gym.

En effet avec une centaine d'inscriptions le plein a été réalisé dès octobre ,

La taille de la salle nous oblige à limiter le nombre de participants surtout pour le step du lundi soir.

Pour renseignements contacter :
A.-M. Etchebarne : 05 59 29 84 23
C. Baysse-Reder : 05 59 93 46 95

ASSOCIATIVE

RUBRIQUE

et
activités
sportives

Pelote

En cette fin d'année nos jeunes pilotari terminent la saison de mur à gauche tandis que leurs aînés sont engagés en trinquet.

Cet été, une dizaine d'équipes de jeunes sont engagées mais pas de finale en compétition

Pilota

Esker paretan hamalau bikote engaiatuak gaztetan ; ari zaku kopurua emendatzen zonbait ttipi hasten baitira urte bakots.

Trinketean aldiz sei bikote bai lehen, bigarren eta hirugarren mailan. Zonbaitek utzia zuten pilota gure xokotik urrundutik eskola edo lanaren gatik. Orain berriz plazer handirekin ikusi ditugu pilota jo egiten bai trinkete bai plaza lasoan uda huntan.

Agorila undar huntan nonbre handian izan gira Battiten sustengatzen finala jokatu baitu Iruñan. Egun ederra pasatu dugu elgarrekin eta galdu balin badu ere bazen bai irri eta kantu trinketean !

Orain "bereskoetan" dugu Battite ; gure goresmen beroenak eta guretako etsenplu eder bat gure gazteendako. Urte undarran pilotariak pasatu dira etxetan pilotako egutegiaren proposatzeko. Milesker zuen ongi etorriaz. Urte on bat deneri !

fédérale. Il faudra persévérer lors des entraînements.

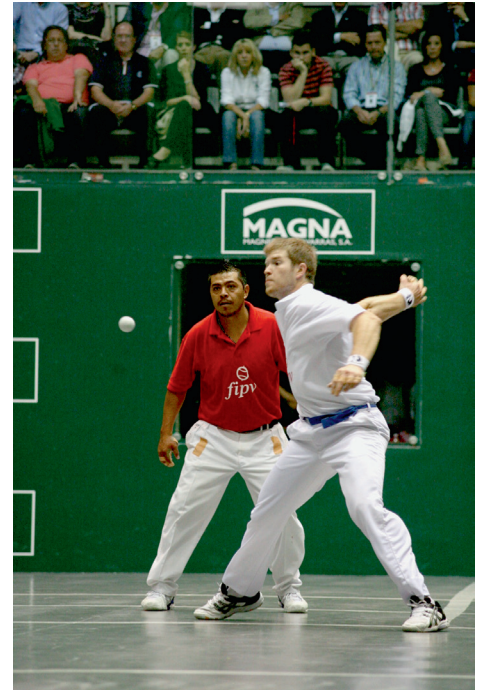
En Union Basque, catégorie minimes, Pierre Usandisaga et Lucas Fourmeaux sont finalistes à St Pée sur Nivelle.

En séniors, deux équipes étaient inscrites en 1^e série. Pour leur première participation Beñat Bonnet et Christophe Elissalde terminent 1^e de leur poule et échouent malheureusement en 1/2 finale de la Ligue du pays Basque.

L'autre équipe composée de Michel Jaurreguiberry et Roger Sanzberro (remplaçant Peio St esteben blessé) ne s'est pas qualifiée pour les phases finales.

En Union Basque Peio Iriquin et Roger Sanzberro étaient en finale à St Pée sur Nivelle. Ils s'inclinent face à l'équipe locale après une très belle partie.

À noter que Battite Ducassou était en finale de la Coupe du Monde à Pampelune. Le club a organisé le voyage afin d'aller soutenir notre joueur. Nous étions donc une cinquantaine dans le trinquet pour encourager Battite qui s'est incliné devant le phénomène "Lokio". Ce fut tout de même pour nous une très belle journée. Battite a depuis intégré l'élite de la pelote puisqu'il a le statut d'Indépendant depuis quelques mois. Nous tenons à le féliciter et le remercier pour le parcours exceptionnel



qu'il a accompli au sein du club et ne doutons pas qu'il s'investira encore pour apporter son expérience à nos jeunes pilotari.

Cet hiver nous avons engagé 14 équipes chez les jeunes pour le mur à gauche ; quatre équipes de poussins sont venues augmenter l'effectif.

Pour les séniors une équipe est engagée en 1^e série, une en 2^e série et 4 équipes en 3^e série.

Plusieurs jeunes ont repris la pelote après quelques années d'absence pour des raisons scolaires et professionnelles. Ce retour nous enchante et nous espérons qu'ils prendront du plaisir à fréquenter à nouveau les trinquets et frontons.

Nous tenons également à vous remercier pour l'accueil réservé aux membres du Club qui comme chaque année passent dans les foyers pour proposer le calendrier de la pelote.

Nous vous adressons nos meilleurs vœux pour 2013 !

...et les dames

Les entraînements ont repris en septembre et se déroulent le mercredi après-midi de 14h à 18h avec Maryse, Battit et Paul au trinquet Balaki.

Le mardi après-midi de 16H45 à 18 H Pascale se charge de l'entraînement des débutantes recrutées chaque année au sein des écoles d'itxassou.

Nous avons engagé 9 équipes en Championnat de la catégorie séniors 2^e série à benjamines.

Le Championnat de Paleta gomme Pleine, débuté en octobre a vu 3 équipes d'ITXAASSOU en finales du Pays Basque à savoir :

• 3^e série : AGUERRE Joana et LARÇABAL Laura remportent le titre par 40 à 36 contre la Zaharrer Segi

• Juniors : MACHICOTE Laura et

REVOREDO Célia s'inclinent 24 à 40 contre "Hendaiarrak"

• Minimes : MILLE Marie et LURO Marina s'inclinent 22 à 40 contre Oztibartarrak

Chacun peut consulter le déroulement des différents championnats dans toutes les spécialités sur le site de la Ligue du pays Basque www.lppb.fr et le site de la Fédération Française de Pelote Basque www.ffpb.net

La section féminine recrute de nouveaux entraîneurs !

Si vous jouez ou avez déjà pratiqué la pala et que vous avez un peu de temps libre pour encadrer nos jeunes, nous vous invitons à vous faire connaître auprès de Marie-France URRUTY au 05/59/29/87/97.

Nous souhaitons une bonne année sportive 2013 à l'ensemble de nos joueuses et à leurs familles.

Pilota

Aurten ere, entrenamenduak asteazken eta asteartetan dira, Maryse, Pascale, Battit, eta Paul arduradunekin BALAKI trinketean.

Euskal herriko txapelketa palantxan urrian hasi da eta finalak Abenduaren 8an jokatu dira.

Gure elkarteak xekatzan ditu arduradun berriak!

Jokatzen baduzu palantxan eta denbora baldin baduzu eman zure izena Urruty andereari deituz 05 59 29 87 97

Milesker aintzinetik eta Urte On Deneri!

MAIRIE

RUBRIQUE

Mairie Heures d'ouverture
Lundi au Vendredi :
8h00 à 12h00
13h30 à 16h15
Samedi : 8h30 à 11h45
☎ 05 59 29 75 36
Fax : 05 59 29 85 38

E-Mail : mairie.itxassou@wanadoo.fr
Site : www.itxassou.fr

PERMANENCES

Maire - Roger Gamoy

Samedi : 10h00 à 11h45 & sur r-v

1^{er} Adjoint - Jean-Paul Iriquin

Agriculture • Environnement • Voirie rurale •
Relations transfrontalières

Vendredi : 11h00 à 12h00

2^{ème} Adjoint - Jean-Paul Iturburua

Finances • Relations organismes publics •
Tourisme • Fêtes • Sports/Loisirs

Lundi : 10h30 à 11h30

3^{ème} Adjoint - Michel Cardon

Bâtiments communaux • Voirie communale • Eau
• Assainissement • Éclairage public

Mardi : 11h00 à 12h00

4^{ème} Adjoint - Anita Ducassou

Affaires scolaires • Action sociale • Culture •
Information/Communication

Jeudi : 11h00 à 12h00

5^{ème} Adjoint - Jean-Michel Gofii

Projets urbanisme

Samedi : 8h30 à 9h30

URBANISME

Lundi

Toute la journée sur rendez-vous

Samedi matin

8h30 à 11h30 sur rendez-vous

TICKETS DE CANTINE

RÈGLEMENT FRAIS DE GARDERIE

Lundi & mercredi : 8h00 à 12h00

Samedi matin : 8h30 à 11h45

BIBLIOTHÈQUE

Heures d'ouverture (*vacances scolaires incluses*)

Mercredi : 9h00 à 11h45

& 14h00 à 17h45

Samedi : 9h00 à 11h45

Cotisation annuelle : 7€ par famille

TENNIS

Réservation en Mairie

Résidents Itxassou : Gratuit

Non-résidents Itxassou : 5€/ hre

ÉCOLE PUBLIQUE

☎ 05.59.29.75.51

ÉCOLE PRIVÉE ST-JOSEPH

☎ 05.59.29.84.55

ARROKAGARAI IKASTOLA

☎ 05.59.59.35.22

GARDERIE SCOLAIRE

☎ 05.59.29.30.53

CANTINE SCOLAIRE

☎ 05.59.29.26.64

CRÈCHE

☎ 05.59.08.60.19

SERVICE DE TAXI

S'adresser à : Jean-Pierre Larronde

☎ 06.75.67.52.60

Tarifs location salle Sanoki

	Itsasuar		Extérieurs	
	Particuliers	Associations	Particuliers	Associations
1 journée	190€	Gratuit	378€	292€
4 heures	97€	Gratuit	195€	151€
Cuisine et/ou vaisselle	54€	Gratuit	54€	54€
Journée supp.	87€	Gratuit	87€	87€

PERMANENCES DES PARTENAIRES

Centre Multiservices de Cambo
et Mairie d'Espelette

Caisse d'Allocations Familiales (CAF)

CAMBO

Mardi de 13h30 à 16h30

Caisse Primaire d'Assurance Maladie (CPAM)

CAMBO • Hors vacances scolaires

Lundi & mercredi

de 09h30 à 12h00 & 13h30 à 16h00

CAMBO • Vacances scolaires

Lundi de 09h30 à 12h00 & 13h30 à 16h00

Caisse d'Assurance Retraite

et Santé au travail (CARSAT Aquitaine)

1^{er} et 3^{ème} mercredi du mois sur rendez vous

☎ 39 60

Conciliateur de Justice

CAMBO • Sur R-V

Tous les mercredis du mois de 10h à 12h

ESPELETTE • Sur R-V

Lundi de 15h00 à 16h30

☎ 05 59 93 50 60

Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque

CAMBO - Sur R-V : Alexia Iriquin

Le mardi de 9h à 12h : 05 59 59 82 60

CAMBO - Sur R-V : Brigitte Souharce

Le jeudi de 9h à 12h : 05 59 93 50 60

Aide à Domicile en Milieu Rural (ADMR)

ESPELETTE • 05 59 93 98 12

Mardi & Vendredi de 9h00 à 11h00

Portage repas

Maritxu Berrouet • 06 79 11 46 29

Assistantes Sociales

CAMBO • Mme GERMANO • Sur R-V

☎ 05 59 93 50 50

ESPELETTE • Mme Arrechea (MSA) • Sans R-V

Le Mercredi de 9h00 à midi.

Présence Verte

Téléassistance • Centrale d'écoute 24h/24, 7j/7

☎ 05 59 80 72 12



DEFIBRILLATEUR

À disposition du public 24h/24, 7j/7

Situé sous le porche de la Mairie.

HORAIRE "LA POSTE"

Lundi au vendredi de 8h45 à 12h30

Samedi de 8h45 à 12h00

Rubrique infos...

ÉTAT CIVIL 2012

Naissances

Antton Martial MATHOREL 05/01/2012

Hanaé GOMIS 18/01/2012

Gabriel, Maxime OLAIZOLA 25/02/2012

Ximun LUSAR HIRIGOYEN 05/03/2012

Océane IBAR 08/03/2012

Vadim, Erwan, André LE TROQUER

KAVYRCHINE 28/03/2012

Damien ITHURRALDE 25/04/2012

Uma, Ayla RICHEPIN 02/07/2012

Lilou, Jeanne, Alicia FAVIER 12/09/2012

Thibaud BELLOCQ 28/09/2012

Nessy URGARGOWITCH 10/10/2012

Haize VEUNAC 11/10/2012

Nathan, Armand, Jean SOARES

16/11/2012

Kepa, Luis, Diego USANDISAGA

LAPLACETTE 16/12/2012

Julen SUHAS 16/12/2012

Mariages

Daniel VERNIERE & Josette, Marie,

Yvonne HARISPOUROU 21/04/2012

Laurent GEST & Marie, Christine ROTETA

28/04/2012

Mathieu, Louis, Paul BARTOLI &

Anne-Sophie OLHAT5 12/05/2012

Bruno, Christian BONDI &

Virginie DURAND 15/06/2012

Olivier SOARES & Emmanuelle, Mélanie

POLETTI 16/06/2012

Laurent, Jean-Claude PINEDA & Valérie,

Thérèse, Simone ROUZAUD 14/07/2012

Matthieu, Jean-Marceau DANIELY

& Magalie, Joanna, Andréa TOMAT

07/09/2012

Philippe ETCHEVERRY &

Michelle CLAVERIE 22/09/2012

Laurent LALLEMAND & Cindy CONCAS

29/09/2012

Sauveur PETRISSANS &

Sabine ITURBURUA 27/10/2012

Décès

Mario LOYCE 14/01/2012

François SEIN 21/01/2012

Jean, Paul JEANNETEAU 08/02/2012

André LABORDE 21/03/2012

Madeleine HAROTÇARENA /

DOYHARZABAL 14/04/2012

Michel OXOTÉGUY 15/04/2012

Marie Pierrette Madeleine CARON /

d'ANGLEMONT de TASSIGHY 12/06/2012

Pierre ARRATÉ 28/07/2012

Michel, Ernest, Sauveur SAPLAIROLES

11/09/2012

Hubert GARRROS 14/10/2012

André LÉGAGNOA 01/11/2012

Michelle, Paule, Andrée ALEXANDRE /

ROUSSEAU 04/11/2012

Carmen MICHELENA-AGUERREBEHERE /

HIRIBARNE 05/11/2012

Marceline ARRATÉ / HARISPOUROU

02/12/2012

Ferdinand, Roger SAADA 18/12/2012

Andrée, Marie VEMPÈRE 16/12/2012